

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 3 novembre 1998

Aoste, le 3 novembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4898 a pag. 4903  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4903 a pag. 4908

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 4909  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 4917  
Atti assessorili ..... 4927  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 4928  
Circolari ..... 4929  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4930  
Avvisi e comunicati ..... 4950  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4951  
Annunzi legali ..... 4964

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4898 à la page 4903  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4903 à la page 4908

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 4909  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 4917  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4927  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 4928  
Circulaires ..... 4929  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4930  
Avis et communiqués ..... 4930  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4951  
Annonces légales ..... 4964

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 29 ottobre 1998, n. 51.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa. pag. 4909

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 14 ottobre 1998, n. 552.

Lavori per la ricostruzione della strada di Valserviere, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 4917

Decreto 14 ottobre 1998, n. 553.

Autorizzazione all'attribuzione della denominazione «Piazza XXIII agosto 1944» alla piazza - parcheggio retrostante il Palazzo Castagna, sede del Nuovo Municipio di PONT-SAINT-MARTIN.

pag. 4918

Decreto 15 ottobre 1998, n. 554.

Autorizzazione all'esecuzione dei lavori di restauro e di riutilizzo della Cascina denominata «Les Murasses», in Comune di VERRÈS, approvati con deliberazione n. 204 del 29.01.1997.

pag. 4918

Decreto 15 ottobre 1998, n. 555.

Corsi di riqualificazione occupati cooperative sociali a cura dell'IRECOOP Valle d'Aosta (Istituto Regionale per l'educazione cooperativa). Nomina della Commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.

pag. 4919

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 51 du 29 octobre 1998,

portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense. page 4909

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 552 du 14 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives aux travaux de reconstruction de la route de Valservière, dans la commune de QUART.

page 4917

Arrêté n° 553 du 14 octobre 1998,

portant autorisation en vue de l'attribution de la dénomination «Place du XXIII août 1944» à la place affectée à parking située derrière le palais Castagna, siège de la nouvelle maison communale de PONT-SAINT-MARTIN.

page 4918

Arrêté n° 554 du 15 octobre 1998,

autorisant les travaux de réfection et de revalorisation de la ferme dénommée «Les Murasses», dans la commune de VERRÈS, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 204 du 29 janvier 1997.

page 4918

Arrêté n° 555 du 15 octobre 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des cours de recyclage organisés par l'IRECOOP (Institut régional de l'éducation coopérative) à l'intention des agents des coopératives d'aide sociale, en vue de la délivrance de l'attestation de qualification.

page 4919

**Decreto 16 ottobre 1998, n. 556.**

Lavori per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo di BARD in attuazione del piano operativo approvato con deliberazione del Consiglio regionale 17 aprile 1996, n. 1907/X. pag. 4920

**Ordinanza 16 ottobre 1998, n. 557.**

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue civili parzialmente depurate di origine civile provenienti dall'impianto di depurazione, sito in loc. Prae in Comune di BRUSSON, a servizio delle pubbliche fognature, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria. pag. 4923

**Decreto 19 ottobre 1998, n. 558.**

Modificazioni alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002. pag. 4923

**Decreto 19 ottobre 1998, n. 559.**

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Closellinaz - Cartesanaz, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità. pag. 4924

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 9 ottobre 1998, n. 180.**

Nomina giuria per la valutazione dell'ideazione grafica del manifesto per pubblicizzare la 999<sup>a</sup> Fiera di Sant'Orso. pag. 4927

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 13 ottobre 1998, n. 28.**

Nomina del Presidente della Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea. pag. 4928

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 7 ottobre 1998, n. 5152.**

Autorizzazione al trasferimento dell'impianto di panifi-

**Arrêté n° 556 du 16 octobre 1998,**

portant approbation des travaux relatifs à la réfection et à la réhabilitation du fort et du bourg de BARD, en application du plan opérationnel approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996. page 4920

**Ordonnance n° 557 du 16 octobre 1998,**

portant mesures urgentes en matière d'écoulement des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration desservant les égouts, située au hameau de Prae, dans la commune de BRUSSON, dans des eaux superficielles, en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire. page 4923

**Arrêté n° 558 du 19 octobre 1998,**

modifiant la composition de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des explosifs, au titre de la période 1998/2002. page 4923

**Arrêté n° 559 du 19 octobre 1998,**

portant détermination des indemnités relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Closellinaz - Cartesanaz, dans la commune de ROISAN. page 4924

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 180 du 9 octobre 1998,**

portant nomination du jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir la 999<sup>e</sup> foire de Saint-Ours. page 4927

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 28 du 13 octobre 1998,**

portant nomination du président de la commission consultative régionale pour les services publics non réguliers. page 4928

**ACTES DES DIRECTEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 5152 du 7 octobre 1998,**

portant autorisation en vue du déplacement de l'installa-

cazione della Ditta «Panificio MAGRO di MAGRO Giulio & C. s.n.c.» di AOSTA, da Reg. Brenlo 1 a Via Saint-Martin de Corléans 183.

pag. 4928

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 14 ottobre 1998, n. 38.

Scadenza tessere generi contingentati anno 1998.

pag. 4929

Circolare 14 ottobre 1998, n. 39.

Scadenza buoni carburanti e lubrificanti – Anno 1998.

pag. 4930

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3354.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2<sup>a</sup> cat. tipo A, da ubicare in Comune di ARNAD, loc. Và, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 4930

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3355.

Approvazione innalzamento discariche di 1<sup>a</sup> cat., del Centro di Smaltimento RSU di BRISSOGNE e approvazione della perizia suppletiva e di variante n. 1 al progetto di realizzazione della discarica di 3<sup>o</sup> lotto, art. 27 D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 4933

Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3356.

Approvazione del progetto della stazione intermedia di trasferimento dei RSU – strada di accesso ed opere di completamente da realizzare in Comune di HÔNE, art. 27 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 4934

Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3440.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Approvazione, con modificazioni, della variante al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 23 marzo 1995 e modificata con deliberazione consiliare n. 35 del 21 settembre 1995.

pag. 4935

tion de boulangerie de l'entreprise «Panificio MAGRO di MAGRO Giulio & C. S.n.c.» d'AOSTE, de 1, région Brenlo à 183, rue de Saint-Martin-de-Corléans.

page 4928

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 38 du 14 octobre 1998,

relative à l'expiration des bons des produits contingentés au titre de 1998.

page 4929

Circulaire n° 39 du 14 octobre 1998,

relative à l'expiration des coupons pour l'achat de carburants et de lubrifiants au titre de l'année 1998.

page 4930

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3354 du 28 septembre 1998,

portant approbation du projet de réalisation d'une décharge de 2<sup>e</sup> cat. type A, au lieu-dit Và, dans la commune d'ARNAD, et autorisation y afférente, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4930

Délibération n° 3355 du 28 septembre 1998,

portant approbation de l'élévation des décharges de 1<sup>re</sup> cat. annexées au centre de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE et approbation de l'expertise supplémentaire et de la variante n° 1 du projet de réalisation de la décharge de 1<sup>re</sup> cat., 3<sup>e</sup> lot, au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4933

Délibération n° 3356 du 28 septembre 1998,

portant approbation du projet de réalisation de la route d'accès à une station intermédiaire de transfert d'ordures ménagères et des ouvrages complémentaires y afférents dans la commune de HÔNE, au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4934

Délibération n° 3440 du 5 octobre 1998,

portant adoption, avec modifications, de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 23 mars 1995 et modifiée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 21 septembre 1995.

page 4935

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3441.**

Approvazione di integrazioni e rettifiche alla deliberazione di Giunta regionale n. 1963 del 26 aprile 1996 e concernente l'approvazione, con modificazioni, del P.R.G. e del R.E. del comune di CHÂTILLON, adottati, rispettivamente, con deliberazioni consiliari n. 75 del 29 luglio 1991 e n. 147 del 12 aprile 1980.

pag. 4942

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3442.**

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 09.01.98 (integrata con deliberazione consiliare n. 25 del 22.06.98) ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 08.06.98.

pag. 4944

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3484.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 4945

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3485.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4946

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3571.**

Approvazione, ai soli fini espropriativi, ai sensi della legge n. 2359/1865, del progetto per la realizzazione di una discarica di seconda categoria tipo A da realizzare in Comune di SAINT-VINCENT loc. Tensoz.

pag. 4949

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

pag. 4950

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSI**

Comune di DOUES.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 esecutori – Area tecnica dei servizi – assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III° q.f. a 18 ore settimanali.

pag. 4951

**Délibération n° 3441 du 5 octobre 1998,**

complétant et rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 1963 du 26 avril 1996 portant adoption, avec modifications, du plan régulateur général et du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptés respectivement par les délibérations du Conseil communal n° 75 du 29 juillet 1991 et n° 147 du 12 avril 1980.

page 4942

**Délibération n° 3442 du 5 octobre 1998,**

portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 9 janvier 1998, complétée par la délibération du Conseil communal n° 25 du 22 juin 1998 et soumise à la Région le 8 juin 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.

page 4944

**Délibération n° 3484 du 12 octobre 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 4945

**Délibération n° 3485 du 12 octobre 1998,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4946

**Délibération n° 3571 du 12 octobre 1998,**

portant approbation – uniquement aux fins des expropriations, au sens de la loi n° 2359/1865 – du projet de réalisation d'une décharge de 2° cat. type A, au lieu-dit Tensoz, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 4949

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

page 4950

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

Commune de DOUES.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux assistants préposés au service de restauration scolaire, accompagnateurs sur les bus scolaires, aides-cuisiniers et agents de service – aire technique des services – III<sup>e</sup> grade,

#### ERRATA CORRIGE.

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale con professione di computistica assistente tecnico V q.f. - 36 ore settimanali a tempo indeterminato - area tecnica. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 45 del 27 ottobre 1998). pag. 4960

#### Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 3 assistenti domiciliari e tutelari IV q.f. - 36 ore settimanali - a tempo indeterminato. pag. 4961

#### Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo Apicale (aiuto segretario) - area amministrativa - VII q.f. CCNL 1994/97 - n. 36 ore settimanali. pag. 4961

### ANNUNZI LEGALI

Ministero dell'Interno - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Procedura ristretta accelerata. pag. 4964

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Avviso di contratto stipulato. pag. 4966

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Avviso di contratto stipulato. pag. 4967

Assessorato dell'Agricoltura, e Risorse naturali - Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 4967

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 4973

Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali.

Bando di gara a pubblico incanto. pag. 4977

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME - Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di Gara - Procedura aperta. pag. 4980

18 heures hebdomadaires. page 4951  
ERRATA.

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ayant profession de comptabilité - collaborateur au bureau technique - V<sup>e</sup> grade à durée indéterminée - 36 h par semaine. (Publié au B.O. n° 45 du 27 octobre 1998). page 4960

#### Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Concours externe, pour titres et épreuves, pour le recrutement de n° 3 aides dans établissement public - IV grade - domaine d'aide sociale - à temps plein. page 4961

#### Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) - aire administrative - VII<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997. page 4961

### ANNONCES LÉGALES

Ministère de l'Intérieur - Région autonome Vallée d'Aosta.

Avis d'appel d'offres restreint par procédure accélérée. page 4964

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis de passation de marché public. page 4966

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Avis de passation de marché public. page 4967

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Corps forestier valdôtain.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 4967

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Corps forestier valdôtain.

Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 4973

Assessorat de la Santé, du Bien-Être e des Politiques sociales

Avis d'appel d'offres ouvert. page 4977

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME - Région Autonome Vallée d'Aosta.

Avis d'appel d'offres - Procédure ouverte.

<b>Comune di SAINT-DENIS.</b>	
Avviso di gara per estratto.	pag. 4981
<b>Comune di VERRAYES.</b>	
Avviso di gara per estratto.	pag. 4981
<b>Comune di VERRAYES.</b>	
Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).	pag. 4982

<b>Commune de SAINT-DENIS.</b>	page 4980
Extrait d'avis d'appel d'offres.	page 4981
<b>Commune de VERRAYES.</b>	
Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.	page 4981
<b>Commune de VERRAYES.</b>	
Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).	page 4982

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Ordinanza 16 ottobre 1998, n. 557.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue civili parzialmente depurate di origine civile provenienti dall'impianto di depurazione, sito in loc. Prae in Comune di BRUSSON, a servizio delle pubbliche fognature, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.** pag. 4923

### AMBIENTE

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3354.**

**Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2<sup>a</sup> cat. tipo A, da ubicare in Comune di ARNAD, loc. Và, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.** pag. 4930

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3355.**

**Approvazione innalzamento discariche di 1<sup>a</sup> cat., del Centro di Smaltimento RSU di BRISSOGNE e approvazione della perizia suppletiva e di variante n. 1 al progetto di realizzazione della discarica di 3<sup>o</sup> lotto, art. 27 D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.** pag. 4933

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3356.**

**Approvazione del progetto della stazione intermedia di trasferimento dei RSU - strada di accesso ed opere di completamento da realizzare in Comune di HÔNE, art. 27 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.** pag. 4934

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).** pag. 4950

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Ordonnance n° 557 du 16 octobre 1998,**

**portant mesures urgentes en matière d'écoulement des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration desservant les égouts, située au hameau de Prae, dans la commune de BRUSSON, dans des eaux superficielles, en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.** page 4923

### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 3354 du 28 septembre 1998,**

**portant approbation du projet de réalisation d'une décharge de 2<sup>e</sup> cat. type A, au lieu-dit Và, dans la commune d'ARNAD, et autorisation y afférente, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.** page 4930

**Délibération n° 3355 du 28 septembre 1998,**

**portant approbation de l'élévation des décharges de 1<sup>re</sup> cat. annexées au centre de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE et approbation de l'expertise supplémentaire et de la variante n° 1 du projet de réalisation de la décharge de 1<sup>re</sup> cat., 3<sup>e</sup> lot, au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.** page 4933

**Délibération n° 3356 du 28 septembre 1998,**

**portant approbation du projet de réalisation de la route d'accès à une station intermédiaire de transfert d'ordures ménagères et des ouvrages complémentaires y afférents dans la commune de HÔNE, au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.** page 4934

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement**

## ARTIGIANATO

### Provvedimento dirigenziale 7 ottobre 1998, n. 5152.

Autorizzazione al trasferimento dell'impianto di panificazione della Ditta «Panificio MAGRO di MAGRO Giulio & C. s.n.c.» di AOSTA, da Reg. Brenlo 1 a Via Saint-Martin de Corléans 183.

pag. 4928

## BENI CULTURALI E AMBIENTALI

### Decreto 16 ottobre 1998, n. 556.

Lavori per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo di BARD in attuazione del piano operativo approvato con deliberazione del Consiglio regionale 17 aprile 1996, n. 1907/X.

pag. 4920

## BILANCIO

### Legge regionale 29 ottobre 1998, n. 51.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

pag. 4909

### Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3484.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 4945

### Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3485.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4946

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

### Decreto 15 ottobre 1998, n. 555.

Corsi di riqualificazione occupati cooperative sociali a cura dell'IRECOOP Valle d'Aosta (Istituto Regionale per l'educazione cooperativa). Nomina della Commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.

pag. 4919

### Decreto 19 ottobre 1998, n. 558.

Modificazioni alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002.

pag. 4923

### Decreto 9 ottobre 1998, n. 180.

Nomina giuria per la valutazione dell'ideazione grafica del manifesto per pubblicizzare la 999ª Fiera di Sant'Orso.

pag. 4927

(L.R. n° 6/1991, art.19).

## ARTISANAT

page 4950

### Acte du dirigeant n° 5152 du 7 octobre 1998,

portant autorisation en vue du déplacement de l'installation de boulangerie de l'entreprise «Panificio MAGRO di MAGRO Giulio & C. S.n.c.» d'AOSTE, de 1, région Brenlo à 183, rue de Saint-Martin-de-Corléans.

page 4928

## BIENS CULTURELS ET SITES

### Arrêté n° 556 du 16 octobre 1998,

portant approbation des travaux relatifs à la réfection et à la réhabilitation du fort et du bourg de BARD, en application du plan opérationnel approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996.

page 4920

## BUDGET

### Loi régionale n° 51 du 29 octobre 1998,

portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.

page 4909

### Délibération n° 3484 du 12 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 4945

### Délibération n° 3485 du 12 octobre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4946

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

### Arrêté n° 555 du 15 octobre 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des cours de recyclage organisés par l'IRECOOP (Institut régional de l'éducation coopérative) à l'intention des agents des coopératives d'aide sociale, en vue de la délivrance de l'attestation de qualification.

page 4919

### Arrêté n° 558 du 19 octobre 1998,

modifiant la composition de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des explosifs, au titre de la période 1998/2002.

page 4923

### Arrêté n° 180 du 9 octobre 1998,

portant nomination du jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir la 999ª foire de Saint-



**Decreto 13 ottobre 1998, n. 28.**

**Nomina del Presidente della Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea.**

pag. 4928

COOPERAZIONE

**Decreto 15 ottobre 1998, n. 555.**

**Corsi di riqualificazione occupati cooperative sociali a cura dell'IRECOOP Valle d'Aosta (Istituto Regionale per l'educazione cooperativa). Nomina della Commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.**

pag. 4919

EDILIZIA

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3354.**

**Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2ª cat. tipo A, da ubicare in Comune di ARNAD, loc. Và, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.**

pag. 4930

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3571.**

**Approvazione, ai soli fini espropriativi, ai sensi della legge n. 2359/1865, del progetto per la realizzazione di una discarica di seconda categoria tipo A da realizzare in Comune di SAINT-VINCENT loc. Tensoz.**

pag. 4949

ENTI LOCALI

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3440.**

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Approvazione, con modificazioni, della variante al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 23 marzo 1995 e modificata con deliberazione consiliare n. 35 del 21 settembre 1995.**

pag. 4935

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3441.**

**Approvazione di integrazioni e rettifiche alla deliberazione di Giunta regionale n. 1963 del 26 aprile 1996 e concernente l'approvazione, con modificazioni, del P.R.G. e del R.E. del comune di CHÂTILLON, adottati, rispettivamente, con deliberazioni consiliari n. 75 del 29 luglio 1991 e n. 147 del 12 aprile 1980.**

pag. 4942

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3442.**

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 09.01.98 (integrata con deliberazione consiliare n. 25 del 22.06.98) ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 08.06.98.**

pag. 4944

**Ours.**

page 4927

**Arrêté n° 28 du 13 octobre 1998,**

**portant nomination du président de la commission consultative régionale pour les services publics non réguliers.**

page 4928

COOPÉRATION

**Arrêté n° 555 du 15 octobre 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des cours de recyclage organisés par l'IRECOOP (Institut régional de l'éducation coopérative) à l'intention des agents des coopératives d'aide sociale, en vue de la délivrance de l'attestation de qualification.**

page 4919

BÂTIMENT

**Délibération n° 3354 du 28 septembre 1998,**

**portant approbation du projet de réalisation d'une décharge de 2ª cat. type A, au lieu-dit Và, dans la commune d'ARNAD, et autorisation y afférente, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**

page 4930

**Délibération n° 3571 du 12 octobre 1998,**

**portant approbation – uniquement aux fins des expropriations, au sens de la loi n° 2359/1865 – du projet de réalisation d'une décharge de 2ª cat. type A, au lieu-dit Tensoz, dans la commune de SAINT-VINCENT.**

page 4949

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 3440 du 5 octobre 1998,**

**portant adoption, avec modifications, de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 23 mars 1995 et modifiée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 21 septembre 1995.**

page 4935

**Délibération n° 3441 du 5 octobre 1998,**

**complétant et rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 1963 du 26 avril 1996 portant adoption, avec modifications, du plan régulateur général et du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptés respectivement par les délibérations du Conseil communal n° 75 du 29 juillet 1991 et n° 147 du 12 avril 1980.**

page 4942

**Délibération n° 3442 du 5 octobre 1998,**

**portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre Iª, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 9 janvier 1998, complétée par la délibération du Conseil communal n° 25 du 22 juin 1998 et**

## ESPROPRIAZIONI

### Decreto 14 ottobre 1998, n. 552.

Lavori per la ricostruzione della strada di Valserviere, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 4917

### Decreto 19 ottobre 1998, n. 559.

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Closellinaz - Cartesanaz, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.

pag. 4924

### Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3571.

Approvazione, ai soli fini espropriativi, ai sensi della legge n. 2359/1865, del progetto per la realizzazione di una discarica di seconda categoria tipo A da realizzare in Comune di SAINT-VINCENT loc. Tensoz.

pag. 4949

## FIERE, MOSTRE E MERCATI

### Decreto 9 ottobre 1998, n. 180.

Nomina giuria per la valutazione dell'ideazione grafica del manifesto per pubblicizzare la 999<sup>a</sup> Fiera di Sant'Orso.

pag. 4927

## FINANZE

### Legge regionale 29 ottobre 1998, n. 51.

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

pag. 4909

### Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3484.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 4945

### Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3485.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4946

## IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

### Ordinanza 16 ottobre 1998, n. 557.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue civili parzialmente depurate di origine civile provenienti dall'impianto di depurazione, sito in loc. Prae in Comune di BRUSSON, a servizio delle pubbliche fognature, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.

pag. 4923

soumise à la Région le 8 juin 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.

page 4944

## EXPROPRIATIONS

### Arrêté n° 552 du 14 octobre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives aux travaux de reconstruction de la route de Valservière, dans la commune de QUART.

page 4917

### Arrêté n° 559 du 19 octobre 1998,

portant détermination des indemnités relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Closellinaz - Cartesanaz, dans la commune de ROISAN.

page 4924

### Délibération n° 3571 du 12 octobre 1998,

portant approbation - uniquement aux fins des expropriations, au sens de la loi n° 2359/1865 - du projet de réalisation d'une décharge de 2<sup>e</sup> cat. type A, au lieu-dit Tensoz, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 4949

## FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

### Arrêté n° 180 du 9 octobre 1998,

portant nomination du jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir la 999<sup>e</sup> foire de Saint-Ours.

page 4927

## FINANCES

### Loi régionale n° 51 du 29 octobre 1998,

portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.

page 4909

### Délibération n° 3484 du 12 octobre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 4945

### Délibération n° 3485 du 12 octobre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4946

## HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

### Ordonnance n° 557 du 16 octobre 1998,

portant mesures urgentes en matière d'écoulement des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration desservant les égouts, située au hameau de Prae, dans la commune de BRUSSON, dans

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3355.**

Approvazione innalzamento discariche di 1<sup>a</sup> cat., del Centro di Smaltimento RSU di BRISSOGNE e approvazione della perizia suppletiva e di variante n. 1 al progetto di realizzazione della discarica di 3<sup>o</sup> lotto, art. 27 D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 4933

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3356.**

Approvazione del progetto della stazione intermedia di trasferimento dei RSU – strada di accesso ed opere di completamento da realizzare in Comune di HÔNE, art. 27 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 4934

**PUBBLICA SICUREZZA**

**Decreto 19 ottobre 1998, n. 558.**

Modificazioni alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002.

pag. 4923

**TERRITORIO**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

pag. 4950

**TRASPORTI**

**Decreto 14 ottobre 1998, n. 552.**

Lavori per la ricostruzione della strada di Valserviere, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 4917

**Decreto 19 ottobre 1998, n. 559.**

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Closellinaz – Cartesanaz, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.

pag. 4924

**Decreto 13 ottobre 1998, n. 28.**

Nomina del Presidente della Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea.

pag. 4928

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

pag. 4950

des eaux superficielles, en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire. page 4923  
Délibération n° 3355 du 28 septembre 1998,

portant approbation de l'élévation des décharges de 1<sup>re</sup> cat. annexées au centre de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE et approbation de l'expertise supplémentaire et de la variante n° 1 du projet de réalisation de la décharge de 1<sup>re</sup> cat., 3<sup>e</sup> lot, au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4933

**Délibération n° 3356 du 28 septembre 1998,**

portant approbation du projet de réalisation de la route d'accès à une station intermédiaire de transfert d'ordures ménagères et des ouvrages complémentaires y afférents dans la commune de HÔNE, au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 4934

**SURETÉ PUBLIQUE**

**Arrêté n° 558 du 19 octobre 1998,**

modifiant la composition de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des explosifs, au titre de la période 1998/2002.

page 4923

**TERRITOIRE**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

page 4950

**TRANSPORTS**

**Arrêté n° 552 du 14 octobre 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives aux travaux de reconstruction de la route de Valservière, dans la commune de QUART.

page 4917

**Arrêté n° 559 du 19 octobre 1998,**

portant détermination des indemnités relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Closellinaz - Cartesanaz, dans la commune de ROISAN.

page 4924

**Arrêté n° 28 du 13 octobre 1998,**

portant nomination du président de la commission consultative régionale pour les services publics non réguliers.

page 4928

## URBANISTICA

**Decreto 15 ottobre 1998, n. 554.**

**Autorizzazione all'esecuzione dei lavori di restauro e di riutilizzo della Cascina denominata «Les Murasses», in Comune di VERRÈS, approvati con deliberazione n. 204 del 29.01.1997.** pag. 4918

**Decreto 16 ottobre 1998, n. 556.**

**Lavori per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo di BARD in attuazione del piano operativo approvato con deliberazione del Consiglio regionale 17 aprile 1996, n. 1907/X.** pag. 4920

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3440.**

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Approvazione, con modificazioni, della variante al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 23 marzo 1995 e modificata con deliberazione consiliare n. 35 del 21 settembre 1995.** pag. 4935

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3441.**

**Approvazione di integrazioni e rettifiche alla deliberazione di Giunta regionale n. 1963 del 26 aprile 1996 e concernente l'approvazione, con modificazioni, del P.R.G. e del R.E. del comune di CHÂTILLON, adottati, rispettivamente, con deliberazioni consiliari n. 75 del 29 luglio 1991 e n. 147 del 12 aprile 1980.** pag. 4942

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3442.**

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 09.01.98 (integrata con deliberazione consiliare n. 25 del 22.06.98) ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 08.06.98.** pag. 4944

## VIABILITÀ

**Decreto 14 ottobre 1998, n. 553.**

**Autorizzazione all'attribuzione della denominazione «Piazza XXIII agosto 1944» alla piazza – parcheggio retrostante il Palazzo Castagna, sede del Nuovo Municipio di PONT-SAINT-MARTIN.** pag. 4918

## ZONA FRANCA

**Circolare 14 ottobre 1998, n. 38.**

**Scadenza tessere generi contingentati anno 1998.** pag. 4929

**Circolare 14 ottobre 1998, n. 39.**

**Scadenza buoni carburanti e lubrificanti – Anno 1998.** pag. 4930

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).** page 4950  
URBANISME

**Arrêté n° 554 du 15 octobre 1998,**

**autorisant les travaux de réfection et de revalorisation de la ferme dénommée «Les Murasses», dans la commune de VERRÈS, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 204 du 29 janvier 1997.** page 4918

**Arrêté n° 556 du 16 octobre 1998,**

**portant approbation des travaux relatifs à la réfection et à la réhabilitation du fort et du bourg de BARD, en application du plan opérationnel approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996.** page 4920

**Délibération n° 3440 du 5 octobre 1998,**

**portant adoption, avec modifications, de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 23 mars 1995 et modifiée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 21 septembre 1995.** page 4935

**Délibération n° 3441 du 5 octobre 1998,**

**complétant et rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 1963 du 26 avril 1996 portant adoption, avec modifications, du plan régulateur général et du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptés respectivement par les délibérations du Conseil communal n° 75 du 29 juillet 1991 et n° 147 du 12 avril 1980.** page 4942

**Délibération n° 3442 du 5 octobre 1998,**

**portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 9 janvier 1998, complétée par la délibération du Conseil communal n° 25 du 22 juin 1998 et soumise à la Région le 8 juin 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.** page 4944

## VOIRIE

**Arrêté n° 553 du 14 octobre 1998,**

**portant autorisation en vue de l'attribution de la dénomination «Place du XXIII août 1944» à la place affectée à parking située derrière le palais Castagna, siège de la nouvelle maison communale de PONT-SAINT-MARTIN.** page 4918

## ZONE FRANCHE

**Circulaire n° 38 du 14 octobre 1998,**

**relative à l'expiration des bons des produits contingentés au titre de 1998.** page 4929

**Circulaire n° 39 du 14 octobre 1998,**  
**relative à l'expiration des coupons pour l'achat de carburants**  
**et de lubrifiants au titre de l'année 1998.**      page  
4930

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 29 ottobre 1998, n. 51.**

**Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Rideterminazione di autorizzazioni di spesa recate da leggi regionali)

1. Per la copertura del piano di politica del lavoro di cui all'articolo 3 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 (Riorganizzazione degli interventi di promozione dell'occupazione) è autorizzata, per l'anno 1998, la ulteriore spesa di lire 700 milioni (cap. 26010).

2. Per l'attuazione di iniziative di formazione professionale a totale finanziamento regionale di cui alla legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 (Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta) è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 2.000 milioni (cap.30020).

3. Per l'acquisizione di beni immobili tramite procedura espropriativa per la realizzazione di opere pubbliche è autorizzata, per l'anno 1998, l'ulteriore spesa di lire 300 milioni (cap. 35080).

4. L'autorizzazione di spesa recata per l'anno 1998 dall'articolo 12 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 (Legge finanziaria per gli anni 1997-1999) per l'applicazione della legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4 (Interventi per la riqualificazione e lo sviluppo dell'area industriale «Cogne» di Aosta) ridotta di lire 2.000 milioni (cap. 46965).

Art. 2

(Copertura finanziaria)

1. Alla copertura della maggior spesa complessiva di lire 3.000 milioni derivante dalle maggiori autorizzazioni

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 51 du 29 octobre 1998,**

**portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 1998 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

(Nouvelle définition des autorisations de dépenses déterminées par des lois régionales)

1. La dépense supplémentaire de 700 000 000 L (chap. 26010) est autorisée au titre de 1998 pour le financement du plan de politique de l'emploi visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 portant réorganisation des mesures régionales de promotion de l'emploi.

2. La dépense supplémentaire de 2 000 000 000 L (chap. 30020) est autorisée au titre de 1998 aux fins de la réalisation des actions de formation professionnelle intégralement financées par la Région, visées à la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 portant réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste.

3. La dépense supplémentaire de 300 000 000 L (chap. 35080) est autorisée au titre de 1998 pour l'acquisition de biens immeubles par expropriation en vue de la réalisation de travaux publics.

4. La dépense autorisée, au titre de 1998, par l'article 12 de la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996 (Loi de finances 1997/1999) en vue de l'application de la loi régionale n° 4 du 26 janvier 1993 (Mesures visant la reconversion et l'essor du site industriel «Cogne» d'Aoste) est réduite de 2 000 000 000 L (chap. 46965).

Art. 2

(Couverture financière)

1. La dépense supplémentaire découlant des augmentations des autorisations de dépense visées aux 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>

di spesa disposte dall'articolo 1, commi 1, 2 e 3, si provvede:

- a) quanto a lire 2.000 milioni mediante utilizzo della riduzione di spesa disposta dall'articolo 1, comma 4;
- b) quanto a lire 1.000 milioni mediante parziale utilizzo delle maggiori entrate di cui all'articolo 3.

Art. 3  
(Variazioni alla parte entrate del bilancio)

1. Alla parte entrate del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 sono apportate variazioni in aumento per complessive lire 4.197 milioni, sia in termini di competenza che di cassa, come risultanti dall'allegato A.

Art. 4  
(Variazioni alla parte spesa del bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 sono apportate le seguenti variazioni, come indicate negli allegati B e C:

a) in diminuzione:

competenza	lire	11.578.000.000
cassa	lire	10.481.000.000;

b) in aumento:

competenza	lire	15.775.000.000
cassa	lire	14.678.000.000.

Art. 5  
(Fondi globali)

1. La variazione in diminuzione sul capitolo di spesa 69000 di lire 7.000 milioni ricompresa nell'articolo 4 risulta dalla riduzione dell'accantonamento A.2 «Gestione tramite fondi pensione a base territoriale regionale dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997» iscritto all'allegato 1 al bilancio di previsione per l'anno 1998.

Art. 6  
(Pareggio del bilancio)

1. Il bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1998, a seguito delle variazioni apportate con la presente legge, pareggia nelle risultanze di lire 3.035.469.105.252 per la competenza e di lire 3.431.520.541.752 per la cassa.

Art. 7  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma 3, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

alinéas de l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi et s'élevant globalement à 3 000 000 000 L est couverte comme suit :

- a) quant à 2 000 000 000 L par l'utilisation des crédits rendus disponibles par la diminution de dépense visée au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> ;
- b) quant à 1 000 000 000 L par l'utilisation partielle des crédits disponibles au titre des augmentations des recettes visées à l'art. 3.

Art. 3  
(Rectification de la partie recettes du budget)

1. La partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région subit les augmentations visées à l'annexe A de la présente loi, s'élevant globalement à 4 197 000 000 L, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse.

Art. 4  
(Rectification de la partie dépenses du budget)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région subit les rectifications suivantes, au sens des annexes B et C de la présente loi :

a) diminution

exercice budgétaire	11 578 000 000 L
fonds de caisse	10 481 000 000 L ;

b) augmentation

exercice budgétaire	15 775 000 000 L
fonds de caisse	14 678 000 000 L.

Art. 5  
(Fonds globaux)

1. La diminution de 7 000 000 000 L afférente au chapitre 69000 de la partie dépenses visée à l'art. 4 de la présente loi résulte de la diminution de la provision A.2 «Gestion, par des fonds de pension régionale, des indemnités de départ des fonctionnaires régionaux échues au 31 décembre 1997» inscrite à l'annexe 1 du budget prévisionnel 1998.

Art. 6  
(Équilibre budgétaire)

1. Le budget prévisionnel 1998 de la Région, suite aux rectifications adoptées par la présente loi, s'équilibre à 3 035 469 105 252 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 431 520 541 752 L, au titre des fonds de caisse.

Art. 7  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---







### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 5

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3009 del 09.09.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 09.09.1998;
- assegnato alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 10.09.1998;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.09.1998 e relazione del Consigliere BORRE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.09.1998, con deliberazione n. 104/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 30.09.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 23.10.1998.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 5

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3009 du 09.09.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 09.09.1998 ;
- soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 10.09.1998 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 17.09.1998 et rapport du Conseiller Fedele BORRE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.09.1998, délibération n° 104/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 30.09.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 23.10.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 29 OTTOBRE 1998, N. 51

##### Note all'articolo 1:

- <sup>(1)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 prevede quanto segue :
- «(Programmazione degli interventi)
1. In coerenza con le indicazioni del piano di sviluppo regionale di cui alla legge regionale 15 maggio 1978, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni, la Regione adotta un piano triennale degli interventi di politica del lavoro, in cui sono specificati i soggetti destinatari degli interventi, le tipologie di intervento, i criteri di ripartizione e l'entità dei contributi eventualmente previsti, nonché le procedure e le modalità per l'attivazione delle diverse iniziative e per

*l'erogazione dei contributi e dei servizi. Il piano è aggiornato annualmente preferibilmente in correlazione con l'approvazione del bilancio annuale di previsione.*

2. Il piano triennale è approvato secondo le seguenti procedure :
- a) la Giunta regionale delibera gli indirizzi del piano triennale di politica del lavoro e affida l'elaborazione dello stesso all'Agenzia del lavoro di cui all'art. 12 della presente legge ;
  - b) l'Agenzia del lavoro redige il piano e la Giunta regionale, sentito il parere della Commissione regionale per l'impiego, approva la proposta di piano da sottoporre all'esame del Consiglio regionale ;
  - c) il Consiglio regionale approva con legge il piano triennale di politica del lavoro e la relativa spesa complessiva per il triennio ;
  - d) la Giunta regionale determina la quota annuale di spesa impegnandola sugli esercizi di competenza e affida l'esecuzione del piano all'Agenzia del lavoro ;
  - e) la Giunta regionale, in deroga a quanto previsto dall'articolo 45 della legge regionale 7 dicembre 1979, n. 68 è autorizzata a disporre contestualmente alla deliberazione di cui alla lettera d) del presente articolo, su proposta dell'Assessore alle Finanze, il trasferimento delle disponibilità finanziarie iscritte al «Fondo per il finanziamento triennale di politica del lavoro» in fa-

vore di pertinenti capitoli appositamente istituiti in relazione al piano di intervento approvato al Consiglio regionale.

3. Gli aggiornamenti annuali del piano previsti dal primo comma del presente articolo sono approvati dalla Giunta regionale.
  4. La Giunta regionale riferisce annualmente al Consiglio regionale, preferibilmente in correlazione con l'approvazione del bilancio annuale di previsione, sullo stato di attuazione del piano triennale di politica del lavoro.»
- <sup>(2)</sup> La legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 16 giugno 1983.
- <sup>(3)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48 prevede quanto segue :
- «Riqualificazione, bonifica e riconversione dell'area industriale «Cogne»)
1. Per l'applicazione della legge 26 gennaio 1993, n. 4, recante interventi per la riqualificazione e lo sviluppo dell'area industriale «Cogne» di Aosta, integrata con la legge regionale 12 maggio 1994, n. 17, e rifinanziata con

provvedimento legislativo in corso di approvazione da parte del Consiglio regionale (disegno di legge n. 212 presentato dalla Giunta regionale il 24.09.1996) è autorizzata, per gli anni 1997 e 1998, la spesa di lire 69.120 milioni, di cui lire 12.760 milioni per l'anno 1997 e lire 56.360 milioni per l'anno 1998 (capp. 46100/98, 46965 e 46970).

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 30 agosto 1995, n. 37, concernente la concessione di finanziamenti per il trasferimento di impianti nell'area industriale Cogne di Aosta, è inserito il seguente :  
«1 bis. La Giunta regionale è autorizzata a concedere finanziamenti, per le medesime finalità e tipologie di spesa indicate al comma precedente e per un importo massimo complessivo di lire 800 milioni alle imprese industriali ed artigiane operanti all'interno dell'area industriale Cogne di Aosta, fornitrici di beni o servizi alla «Cogne Acciai Speciali S.r.l.». La verifica di pertinenza e congruità della spesa è effettuata dalla «Finaosta S.p.A.».
- <sup>(4)</sup> La legge regionale 26 gennaio 1993, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 2 febbraio 1993.



**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 14 ottobre 1998, n. 552.**

**Lavori per la ricostruzione della strada di Valserviere, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ricostruzione della strada di Valserviere l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*ELENCO DITTE*

- 1) FORETIER Ermanno  
nato a QUART il 30.05.1936 – proprietario per 1/3  
FORETIER Giustino  
nato a QUART il 18.05.1931 – proprietario per 1/3  
FORETIER Angiolina  
nata a QUART il 27.03.1926 – proprietario per 1/3  
F. 9 – map. 1024 di mq. 28 – Pr  
Indennità: L. 37.440  
Contributo reg.le int.: L. 244.920
- 2) HENCOZ Luigi  
nato a QUART il 02.05.1934  
F. 9 – map. 1025 di mq. 83 – Pr  
F. 9 – map. 1026 di mq. 253 – Pri  
F. 9 – map. 1029 di mq. 6 – S  
F. 9 – map. 1027 di mq. 95 – P  
F. 9 – map. 1028 di mq. 27 – I  
Indennità: L. 992.275  
Contributo reg.le int.: L. 4.115.320
- 3) OTTIN Marcello Camillo  
nato a QUART il 01.07.1907  
F. 9 – map. 1023 di mq. 31 – Pri  
F. 9 – map. 1032 di mq. 70 – P

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 552 du 14 octobre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire relatives aux travaux de reconstruction de la route de Valservière, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction de la route de Valservière, dans la commune de QUART, compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, sont fixées comme suit :

*LISTE DES ENTREPRISES*

- F. 9 – map. 1033 di mq. 2 – Pri  
F. 9 – map. 1034 di mq. 6 – Pri  
Indennità: L. 146.690  
Contributo reg.le int.: L. 790.270
- 4) IMPERIAL Pietro  
nato a QUART il 24.12.1862  
F. 9 – map. 1031 di mq. 159 – P  
Indennità: L. 34.660  
Contributo reg.le int.: L. 811.515
- 5) BLANC Giovanni Pantaleone fu Bartolomeo – usufruttuario parziale  
BLANC Luigi  
nato a QUART il 10.08.1931 – proprietario per 1 /6  
HENCOZ Aurelia  
nata ad AOSTA il 13.10.1929 – proprietaria per 1/6  
HENCOZ Giulio  
nato a QUART il 25.01.1928 – comproprietario per 4/6  
HENCOZ Luigi  
nato a QUART il 02.05.1934 – comproprietario per 4/6  
F. 9 – map. 1030 di mq. 139 – P  
Indennità: L. 30.300  
Contributo reg.le int.: L.709.440

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expro-

espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 14 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 14 ottobre 1998, n. 553.**

**Autorizzazione all'attribuzione della denominazione «Piazza XXIII agosto 1944» alla piazza – parcheggio retrostante il Palazzo Castagna, sede del Nuovo Municipio di PONT-SAINT-MARTIN.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È autorizzata, ai sensi della normativa citata in premessa, l'attribuzione della denominazione «Piazza XXIII agosto 1944» alla piazza-parcheggio retrostante il Palazzo Castagna, sede del nuovo Municipio di PONT-SAINT-MARTIN.

Aosta, 14 ottobre 1998.

Il Presidente  
in qualità di prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 15 ottobre 1998, n. 554.**

**Autorizzazione all'esecuzione dei lavori di restauro e di riutilizzo della Cascina denominata «Les Murasses», in Comune di VERRÈS, approvati con deliberazione n. 204 del 29.01.1997.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la L.R. 09.08.1994, n. 44, in particolare l'art. 7 come sostituito dalla L.R. 06.04.1998, n. 11, concernente «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e la L.R. 10 giugno 1983, n. 56.

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale

priation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de QUART est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 14 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 553 du 14 octobre 1998,**

**portant autorisation en vue de l'attribution de la dénomination «Place du XXIII août 1944» à la place affectée à parking située derrière le palais Castagna, siège de la nouvelle maison communale de PONT-SAINT-MARTIN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

Est autorisée, aux termes des dispositions citées au préambule, l'attribution de la dénomination «Place du XXIII août 1944» à la place affectée à parking située derrière le palais Castagna, siège de la nouvelle maison communale de PONT-SAINT-MARTIN.

Fait à Aoste, le 14 octobre 1998.

Le président  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 554 du 15 octobre 1998,**

**autorisant les travaux de réfection et de revalorisation de la ferme dénommée «Les Murasses», dans la commune de VERRÈS, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 204 du 29 janvier 1997.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la loi régionale n° 44 du 9 août 1994, et notamment son article 7, tel qu'il a été remplacé par la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, ainsi que la loi régionale n° 56 du 10 juin 1983 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

n. 1014 del 30.03.1998 con la quale si approvava l'avvio del procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il Comune di VERRÈS, ai sensi dell'art. 7 della L.R. 09.08.1994, n. 44, per i lavori di restauro e di riutilizzo di cascina denominata «Les Murasses», in quanto il progetto risulta in contrasto con il Piano Regolatore Generale Comunale;

Vista la deliberazione del Consiglio comunale di VERRÈS n. 36 del 12.06.1998 con la quale l'Amministrazione Comunale si dichiara concorde al raggiungimento dell'intesa, ai sensi dell'art. 7 della L.R. 09.08.1998, n. 44 con l'Amministrazione regionale, per effettuare i lavori di restauro e di riutilizzo della Cascina denominata «Les Murasses».

decreta

1. L'Amministrazione Regionale è autorizzata ad eseguire i lavori al restauro e riutilizzo della cascina denominata «Les Murasses», approvati con deliberazione di Giunta Regionale n. 204 del 29.01.1997 e di Consiglio Comunale n. 36 del 12.06.1998, in applicazione di quanto sopra;

2. il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del Comune di VERRÈS, nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia;

3. il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 15 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 15 ottobre 1998, n. 555.**

**Corsi di riqualificazione occupati cooperative sociali a cura dell'IRECOOP Valle d'Aosta (Istituto Regionale per l'educazione cooperativa). Nomina della Commissione per l'esame finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di nominare la Commissione esaminatrice, prevista dall'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983 n. 28, per la prova finale per il conseguimento dell'attestato di qualifica, che dovrà esaminare gli allievi che hanno partecipato ai corsi di riqualificazione occupati cooperative sociali a cura dell'IRECOOP Valle d'Aosta (Istituto Regionale per l'educazione cooperativa):

n° 1014 du 30 mars 1998, portant approbation de l'ouverture de la procédure visant l'obtention, au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 44 du 9 août 1994, de l'accord avec la commune de VERRÈS, en vue de la réalisation des travaux de réfection et de revalorisation de la ferme dénommée «Les Murasses», qui s'avère nécessaire du fait que le projet y afférent contraste avec le plan régulateur général communal ;

Vu la délibération du Conseil communal de VERRÈS n° 36 du 12 juin 1998, par laquelle l'Administration communale se déclare favorable à l'accord avec l'Administration régionale, au sens de l'art. 7 de la loi régionale n° 44 du 9 août 1998, en vue de la réalisation des travaux de réfection et de revalorisation de la ferme dénommée «Les Murasses» ;

arrête

1. L'Administration régionale est autorisée à effectuer les travaux de réfection et de revalorisation de la ferme dénommée «Les Murasses», approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 204 du 29 janvier 1997 et par la délibération du Conseil communal n° 36 du 12 juin 1998, en application des dispositions susvisées ;

2. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de VERRÈS, ainsi que déclaration d'utilité publique, d'urgence et d'inajournabilité des travaux en question et remplace à tous les effets le permis de construire ;

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 15 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 555 du 15 octobre 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves des cours de recyclage organisés par l'IRECOOP (Institut régional de l'éducation coopérative) à l'intention des agents des coopératives d'aide sociale, en vue de la délivrance de l'attestation de qualification.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury visé à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner les élèves qui ont participé aux cours de recyclage organisés par l'IRECOOP (Institut régional de l'éducation coopérative) à l'intention des agents des coopératives d'aide sociale en vue de la délivrance de l'attestation de qualification, est composé comme suit :



Presidente:

CALLÀ Marisa                      Dirigente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali;

Componenti:

GIOVANARDI Mirella            Esperto designato dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

FILIPPI Mauro                    Esperto designato dalle organizzazioni sindacali;

POLIMENI Giovanna            Esperto designato dalle organizzazioni dei datori di lavoro;

POLITANO Giancarlo            Esperto designato dal Direttore dell'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione;

JACQUEMET Anna                Docente del corso;

MERIVOT Antonio                Docente del corso;

SALVADOR Donatella            Docente del corso;

GOBBO Cristina                 Monitrice del corso;

2) di stabilire che le prove di esame si svolgeranno presso le aule dell'Ufficio Formazione e aggiornamento personale dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali, site in Via Saint-Bernard de Menthon n. 11 ad AOSTA, nei giorni 20 e 21 ottobre 1998;

3) di stabilire che le modalità di pagamento sono quelle previste dalla Giunta regionale con propria deliberazione n. 9637 del 18 ottobre 1991 «Determinazione dell'ammontare del gettone di presenza spettante ai membri delle commissioni di esame di cui all'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28 (Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta) a decorrere dall'anno 1991».

Aosta, 15 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 16 ottobre 1998, n. 556.**

**Lavori per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo di BARD in attuazione del piano operativo approvato con deliberazione del Consiglio regionale 17 aprile 1996, n. 1907/X.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la L.R. 9 agosto 1994 n. 44. in particolare l'art. 7 (Modificazioni di norme regionali in materia urbanistica:

Présidente :

Mme Marisa CALLÀ            Dirigeante de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

Membres :

Mme Mirella GIOVANARDI    spécialiste désignée par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

M. Mauro FILIPPI                spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Mme Giovanna POLIMENI    spécialiste désignée par les organisations des employeurs ;

M. Giancarlo POLITANO        spécialiste désigné par le directeur du Bureau régional du travail et du plein emploi ;

Mme Anna JACQUEMET        enseignante du cours ;

M. Antonio MERIVOT            enseignant du cours ;

Mme Donatella SALVADOR    enseignante du cours ;

Mme Cristina GOBBO           tutrice du cours ;

2) L'examen se déroulera les 20 et 21 octobre 1998 dans les salles du Bureau de la formation et du recyclage du personnel de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, situé à AOSTE, 11, rue Saint-Bernard de Menthon.

3) Le paiement des services en question est effectué selon les dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991 : «Détermination du montant du jeton de présence revenant aux membres des jurys visés à l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 (Réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste) à partir de l'année 1991».

Fait à Aoste, le 15 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 556 du 16 octobre 1998,**

**portant approbation des travaux relatifs à la réfection et à la réhabilitation du fort et du bourg de BARD, en application du plan opérationnel approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi régionale n° 44 du 9 août 1994 (Modifications des dispositions régionales en matière d'urbanisme : loi

L.R. 28 aprile 1960, n. 3; L.R. 15 giugno 1978, n. 14; L.R. 2 marzo 1979, n. 11; L.R. 10 giugno 1983, n. 56) come sostituito dalla L.R. 6 aprile 1998, n. 11, art. 29 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale 11 agosto 1997, n. 2799 con la quale si approvava il progetto definitivo dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di BARD;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale 1 dicembre 1997, n. 4341 con la quale si approvava il progetto esecutivo relativo all'esecuzione del I e II stralcio dei lavori per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo di Bard e si avviava il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il Comune di BARD, in quanto il progetto non risulta conforme con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del Comune medesimo;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale 8 novembre 1997, n. 4040 con la quale, ai sensi della L.R. 4 marzo 1991, n. 6, e successive modificazioni, è stata espressa la valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto in questione;

Visto il parere favorevole della Direzione Tutela Patrimonio Culturale dell'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura 26 gennaio 1998, prot. n. 1027/BC;

Vista la deliberazione del Consiglio comunale di BARD 8 gennaio 1998, n. 1, con la quale l'Amministrazione comunale si dichiarava concorde al raggiungimento dell'intesa con l'Amministrazione regionale per effettuare i lavori del I e II stralcio per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo, in attuazione del piano operativo per il recupero del forte e del borgo di Bard approvato con deliberazione del Consiglio regionale 17 aprile 1996, n. 1907/X;

Visto il decreto del Presidente della Giunta regionale 28 gennaio 1998, n. 70 avente ad oggetto l'autorizzazione all'esecuzione dei lavori del I e II stralcio per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo di Bard equivalente anche a variante degli strumenti urbanistici del Comune di BARD, nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere ed infine sostitutivo della concessione edilizia;

Considerato che con ricorso innanzi al Tribunale Amministrativo regionale per la Valle d'Aosta, notificato in data 20 gennaio 1998, la Sig.ra JACQUEMET Clotilde impugnava l'indicato decreto del Presidente della Giunta regionale n. 70 del 1998, la deliberazione del Consiglio comunale di BARD 8 gennaio 1998, n. 1, la deliberazione della Giunta regionale 1 dicembre 1997, n. 4341 ed infine tutti gli atti presupposti e consequenziali, lamentando in particolare che il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 70 del 1998, cit., fosse illegittimo per omessa indicazione dei termini entro i quali incominciarsi e compiersi le espropriazioni e i lavori, in violazione della L. 25 giugno 1865, n. 2359, art. 13;

régionale n° 3 du 28 avril 1960 ; loi régionale n° 14 du 15 juin 1978 ; loi régionale n° 11 du 2 mars 1979 ; loi régionale n° 56 du 10 juin 1983), et notamment son article 7, tel qu'il a été remplacé par l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2799 du 11 août 1997, approuvant le projet définitif des travaux relatifs à la réfection et à la réhabilitation du fort et du bourg de BARD ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4341 du 1<sup>er</sup> décembre 1997, approuvant le projet d'exécution relatif à la réalisation de la première et de la deuxième tranches des travaux visant la rénovation et la réhabilitation du fort et du bourg de Bard, ainsi que l'ouverture de la procédure destinée à l'obtention de l'accord avec la commune de BARD, qui s'avère nécessaire du fait que le projet en cause n'est pas conforme aux prescriptions et aux dispositions des documents d'urbanisme de ladite commune ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4040 du 8 novembre 1997, portant appréciation positive de l'impact sur l'environnement dudit projet, aux termes de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991, modifiée ;

Vu l'avis favorable de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture réf. n° 1027/BC du 26 janvier 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de BARD n° 1 du 8 janvier 1998, par laquelle ladite Administration se déclare favorable à la passation d'un accord avec l'Administration régionale en vue de la réalisation de la première et de la deuxième tranches des travaux visant la réfection et la réhabilitation du fort et du bourg de Bard, en application du plan opérationnel afférent auxdits travaux, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996 ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 70 du 28 janvier 1998, portant autorisation en vue de la réalisation de la première et de la deuxième tranches des travaux visant la réfection et la réhabilitation du fort et du bourg de Bard, qui vaut également variante des documents d'urbanisme de la commune de BARD, ainsi que déclaration d'utilité publique et d'urgence desdits travaux et remplace le permis de construire ;

Considérant que Mme Clotilde JACQUEMET a introduit un recours (notifié le 20 janvier 1998) devant le Tribunal administratif régional de la Vallée d'Aoste contre ledit arrêté du président du Gouvernement régional n° 70/1998, la délibération du Conseil communal de BARD n° 1 du 8 janvier 1998, la délibération du Gouvernement régional n° 4341 du 1<sup>er</sup> décembre 1997, ainsi que contre tous les actes antécédents et subséquents, en alléguant notamment l'illégalité de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 70 /1998 due au fait que les délais de début et d'achèvement des expropriations et des travaux en cause n'y étaient pas fixés, en violation de l'art. 13 de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 ;

Ritenuta fondata l'indicata censura e sussistente l'interesse pubblico all'annullamento nonché alla realizzazione delle opere;

Considerato che l'Amministrazione non ha compiuto alcun atto di esecuzione dell'indicato decreto del Presidente della Giunta regionale n. 70 del 1998, cit.;

Ritenuta la conformità degli atti del presente procedimento alla disciplina regionale vigente;

decreta

1. previa caducazione del decreto del Presidente della Giunta regionale 28 gennaio 1998, n. 70, si approva il progetto esecutivo del I e II stralcio dei lavori per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo, in attuazione del Piano operativo per il recupero del forte e del borgo di Bard approvato con deliberazione del Consiglio regionale 17 aprile 1996, n. 1907/X, già oggetto di approvazione della Giunta regionale 1 dicembre 1997, n. 4341 e del Consiglio regionale 8 gennaio 1998, n. 1, autorizzando l'Amministrazione ad eseguire i lavori;
2. si approva altresì il progetto definitivo dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo di BARD, già oggetto di approvazione della Giunta regionale 11 agosto 1997, n. 2799;
3. il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del Comune di BARD, nonché a dichiarazione di pubblica utilità di urgenza e indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia;
4. ai sensi della L. 25 giugno 1865, n. 2359, art. 13, i tempi per l'esecuzione dei lavori e per le espropriazioni sono prefissati come segue:
  - inizio dell'espropriazione entro il 01.02.1999;
  - inizio lavori entro il 28.02.1999;
  - ultimazione lavori entro il 31.12.2000;
  - ultimazione espropriazione entro il 10.10.2003;
5. il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 16 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Considérant le bien-fondé dudit recours et considérant qu'aussi bien l'annulation des actes susmentionnés que la réalisation des travaux en cause revêtent un caractère d'intérêt public ;

Considérant que l'Administration n'a pas donné suite à l'exécution de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 70/1998 ;

Considérant que les actes de la procédure visée au présent arrêté sont conformes à la réglementation régionale en vigueur ;

arrête

1. Suite à la caducité de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 70 du 28 janvier 1998, est approuvé le projet d'exécution de la première et de la deuxième tranches des travaux visant la réfection et la réhabilitation du fort et du bourg de Bard - en application du plan opérationnel relatif à la réfection du fort et du bourg de Bard, approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996 - précédemment approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4341 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 et par la délibération du Conseil communal n° 1 du 8 janvier 1998 et l'Administration régionale est autorisée à effectuer lesdits travaux ;
2. Est également approuvé le projet définitif des travaux de réfection et de réhabilitation du fort et du bourg de BARD, précédemment approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2799 du 11 août 1997 ;
3. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de BARD, ainsi que déclaration d'utilité publique et d'urgence des travaux et remplace de plein droit le permis de construire ;
4. Aux termes de l'art. 13 de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, les délais de réalisation des travaux et des expropriations sont fixés comme suit :
  - début des opérations d'expropriation : au plus tard le 1<sup>er</sup> février 1999 ;
  - début des travaux : au plus tard le 28 février 1999 ;
  - achèvement des travaux : au plus tard le 31 décembre 2000 ;
  - achèvement des opérations d'expropriation : au plus tard le 10 octobre 2003 ;
5. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 16 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordinanza 16 ottobre 1998, n. 557.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue civili parzialmente depurate di origine civile provenienti dall'impianto di depurazione, sito in loc. Prae in Comune di BRUSSON, a servizio delle pubbliche fognature, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di BRUSSON allo scarico in acque superficiali (Torrente Evançon) delle acque reflue parzialmente trattate di origine civile provenienti dall'effluente dell'impianto di depurazione a servizio delle pubbliche fognature, nel punto indicato nella planimetria che forma parte integrante del presente provvedimento, al fine di consentire l'effettuazione delle operazioni di riparazione della fune di sollevamento del convogliatore del ponte raschiafango, dal 18 al 26 ottobre 1998;

2) di stabilire che la presente ordinanza decada alla data di ultimazione dei lavori e comunque il 27 ottobre 1998;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità degli impianti di depurazione il Comune di BRUSSON deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di BRUSSON, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 16 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

**Decreto 19 ottobre 1998, n. 558.**

**Modificazioni alla composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplodenti, per il quinquennio 1998/2002.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

**Ordonnance n° 557 du 16 octobre 1998,**

**portant mesures urgentes en matière d'écoulement des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de la station d'épuration desservant les égouts, située au hameau de Prae, dans la commune de BRUSSON, dans des eaux superficielles, en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

ordonne

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de BRUSSON est autorisée à déverser dans des eaux superficielles (Evançon) les eaux usées domestiques partiellement traitées provenant de l'effluent de la station d'épuration desservant les égouts, au point indiqué à la cartographie qui forme partie intégrante de la présente ordonnance, afin de pouvoir effectuer les opérations de réparation du câble de soulèvement du convoyeur du pont de raclage des boues, pendant la période allant du 18 au 26 octobre 1998 ;

2) La présente ordonnance expire à la date d'achèvement des travaux et, en tout état de cause, le 27 octobre 1998 ;

3) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la commune de BRUSSON se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

4) La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de BRUSSON, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 16 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

**Arrêté n° 558 du 19 octobre 1998,**

**modifiant la composition de la commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des explosifs, au titre de la période 1998/2002.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

decreta

1. Il punto 1) lett. c) del decreto n. 17, prot. n. 552/1/Pref., in data 12 gennaio 1998 e successive modificazioni, è così sostituito:

1. «c) Ing. Gian Piero BADINO, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta e, in caso di sua assenza o impedimento, il C.T.A. Carmine SIMEONE o l'I.A.D. Salvatore CORIALE, suoi delegati».

A partire dalla data del presente decreto, la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi risulta, pertanto, così composta:

- a) Dott. Antonino BAMBACE, Vice Questore Vicario e, in caso di sua assenza o impedimento, il primo Dirigente della Polizia di Stato, Dott. Michele STANIZZI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, dott. Aurelio PODAVINI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, Dott. Michele SICURANZA, o il Commissario Dott. Antonio GRAZIANI;
- b) Ten. Col. Alberto RAGNI del Comando Militare Regionale della Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Cap. Marco STIZZOLI;
- c) Ing. Gian Piero BADINO, Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta e, in caso di sua assenza o impedimento, il C.T.A. Carmine SIMEONE o l'I.A.D. Salvatore CORIALE, suoi delegati;
- d) Ing. Raffaele ROCCO, dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, in rappresentanza del soppresso Ufficio del Genio Civile di AOSTA e dell'Ufficio Cave e Miniere, e, in sua assenza o impedimento, il Geom. Renato STEVANON e il Geom. Natale TRIPODI;

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 ottobre 1998.

Il Presidente  
in qualità di prefetto  
VIÉRIN

**Decreto 19 ottobre 1998, n. 559.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione della strada Closellinaz - Cartesanaz, in Comune di ROISAN. Fissazione indennità.**

Omissis

arrête

1) La lettre c) du point 1) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 17 du 12 janvier 1998, réf. n° 522/1/Pref., modifié, est remplacée comme suit :

1. « c) M. Gian Piero BADINO, ingénieur, commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Carmine SIMEONE, C.T.A., ou M. Salvatore CORIALE, I.A.D., ses délégués».

À compter de la date du présent arrêté, la commission technique régionale chargée du contrôle des locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des explosifs est composée comme suit :

- a) M. Antonino BAMBACE, vice-questeur vicair, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le premier dirigeant de la Police d'État, M. Michele STANIZZI ou le vice-questeur adjoint de la Police d'État M. Aurelio PODAVINI ou le vice-questeur adjoint de la Police d'État, M. Michele SICURANZA ou le commissaire M. Antonio GRAZIANI ;
- b) M. Alberto RAGNI, lieutenant-colonel du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, le capitaine Marco STIZZOLI ;
- c) M. Gian Piero BADINO, ingénieur, commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Carmine SIMEONE, C.T.A. ou M. Salvatore CORIALE, I.A.D., ses délégués ;
- d) M. Raffaele ROCCO, ingénieur de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, représentant du bureau du génie civil d'AOSTE (supprimé) et du bureau des carrières et des mines, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Renato STEVANON ou M. Natale TRIPODI ;

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 octobre 1998.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 559 du 19 octobre 1998,**

**portant détermination des indemnités relatives à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Closellinaz - Cartesanaz, dans la commune de ROISAN.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Le osservazioni presentate dai Sigg. GAMERRO Gianni, CORCELLA Savino, BARZAGLI Virmo e DANESI Elvira sono respinte come da deliberazione della Giunta comunale di ROISAN n. 10 del 02.02.1998, mentre quelle presentate dai Sigg. ROSSET Maura, CARRAL Franco e DESANDRÉ Esterina sono accolte.

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ROISAN ricompresi in zona Em del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada Closellinaz - Cartesanaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) CERISE Alfredo Pacifico  
nato a ROISAN il 15.08.1918  
F. 24 - map. 501 di mq. 376 - Pri  
Indennità: Lire 1.267.120  
Contributo: Lire 4.174.595
- 2) MEYNET Bruna  
nata ad AOSTA il 12.05.1949  
F. 24 - map. 499 di mq. 22 - Pri  
Indennità: Lire 74.140  
Contributo: Lire 244.260
- 3) GLAREY Giovanni  
nato ad AOSTA il 03.06.1967 (per 1/3)  
GLAREY Egildo Silvano  
nato a ROISAN il 03.05.1922 (per 1/3)  
GLAREY Carla  
nata ad AOSTA il 24.03.1948 (per 1/3)  
F. 24 - map. 494 di mq. 8 - Pri  
Indennità: Lire 26.960  
Contributo: Lire 88.820
- 4) GLAREY Maria Pia  
nata a ROISAN il 14.02.1915  
F. 24 - map. 493 di mq. 3 - Bc  
Indennità: Lire 1.650  
Contributo: Lire 13.475
- 5) DEVAL Eva  
nata ad AOSTA il 02.02.1939  
F. 24 - map. 500 di mq. 96 - Pri  
Indennità: Lire 323.520  
Contributo: Lire 165.855
- 6) DIEMOZ Franca Maria  
nata a ROISAN il 24.06.1954 (per 1/2)  
DIEMOZ Vanda Maria  
nata ad AOSTA il 03.02.1953 (per 1/2)  
F. 24 - map. 506 di mq. 52 - Pri  
Indennità: Lire 175.240  
Contributo: Lire 577.340

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les observations présentées par MM. Gianni GAMERRO, Savino CORCELLA, Virmo BARZAGLI et par Mme Elvira DANESI sont rejetées, au sens de la délibération de la Junte communale de ROISAN n° 10 du 2 février 1998, tandis que celles présentées par Mmes Maura ROSSET et Esterina DÉSANDRÉ et par M. Franco CARRAL sont accueillies.

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route de Closellinaz - Cartesanaz, dans la commune de ROISAN, et compris dans la zone Em du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, modifiée, sont fixées comme suit :

- 7) DIEMOZ Oresta  
nata ad AOSTA il 26.01.1930 (per 1/2)  
SPINELLA Emanuela  
nata ad AOSTA il 05.12.1963 (per 1/2)  
F. 24 - map. 492 di mq. 39 - Pri  
Indennità: Lire 131.430  
Contributo: Lire 433.005
- 8) DIEMOZ Fernanda  
nata ad AOSTA il 25.06.1936  
F. 24 - map. 504 di mq. 122 - Pri  
Indennità: Lire 411.140  
Contributo: Lire 1.354.525
- 9) GLAREY Egildo Silvano  
nato a ROISAN il 03.05.1922  
F. 24 - map. 491 di mq. 126 - Pri  
Indennità: Lire 424.620  
Contributo: Lire 1.398.935
- 10) GLAREY Alma Albertina  
nata a ROISAN il 17.05.1918  
ROSSET Steve  
ROSSET Albert  
F. 24 - map. 495 di mq. 304 - Pri  
Indennità: Lire 1.024.480  
Contributo: Lire 3.375.205
- 11) GLAREY Lilis Olimpia  
nata a ROISAN il 06.06.1911  
F. 24 - map. 502 di mq. 212 - Pri  
Indennità: Lire 714.440  
Contributo: Lire 2.353.760
- 12) GLAREY Alma Albertina  
nata a ROISAN il 17.05.1918  
F. 24 - map. 497 di mq. 138 - Pri  
F. 24 - map. 498 di mq. 348 - Pri  
Indennità: Lire 1.637.820  
Contributo: Lire 5.395.885

3) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ROISAN ricompresi in zona C2 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al precedente punto 2), l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) BALLIANA Olivo  
nato a FARRA DI SOLIGO (TV) il 02.05.1929 (per 1/2)  
MINELLI Assunta  
nata a SIGILLO (PG) il 30.07.1934 (per 1/2)  
F. 24 - map. 481 di mq. 4 - zona C2  
Indennità: Lire 144.065
- 2) CARACCILO Immacolata  
nata a TAURIANOVA (RC) il 25.02.1946 (per 1/2)  
FILIPPONE Sebastiano  
nato a BOVALINO (RC) il 25.05.1947 (per 1/2)  
F. 24 - map. 467 di mq. 160 - zona C2  
Indennità: Lire 5.761.440
- 3) CARRAL Franco  
nato a VILLENEUVE il 19.04.1942  
F. 24 - map. 473 di mq. 5 - zona C2  
Indennità: Lire 180.035
- 4) PERRIN Liliana  
nata ad AOSTA il 03.02.1950  
F. 24 - map. 486 di mq. 5 - zona C2  
Indennità: Lire 180.005
- 5) FAZARI Raffaele  
nato a SAN GIORGIO MORGETO (RC) il 17.11.1960  
F. 24 - map. 485 di mq. 64 - zona C2  
F. 24 - map. 487 di mq. 55 - zona C2  
F. 24 - map. 488 di mq. 1 - zona C2  
F. 24 - map. 489 di mq. 126 - zona C2  
Indennità: Lire 8.856.720
- 6) IMPRESA EDILE FONTE DI FONTE - ROISAN  
F. 24 - map. 479 di mq. 82 - zona C2  
F. 24 - map. 483 di mq. 49 - zona C2  
Indennità: Lire 4.716.120
- 7) DESANDRÉ Esterina  
nata ad AOSTA l'01.05.1942  
F. 24 - map. 476 di mq. 86 - zona C2  
Indennità: Lire 3.096.000

4) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

5) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

6) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti

3) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de ROISAN et compris dans la zone C2 du PRGC, nécessaires aux travaux visés au point 2) du présent arrêté, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, modifiée, est fixée comme suit :

- 8) DE GATTIS Gaetano  
nato a COSENZA il 09.09.1954 (per 1/2)  
TRIPODI Domenica  
nata a MONTEBELLO IONICO (RC) il 18.12.1957 (per 1/2)  
F. 24 - map. 474 di mq. 126 - zona C2  
F. 24 - map. 475 di mq. 3 - zona C2  
Indennità: Lire 4.644.125
- 9) CORCELLA Savino  
nato a BARLETTA (BA) il 06.01.1951 (per 1/2)  
LATTANZIO Maria Sterpeta  
nata a BARLETTA (BA) il 07.09.1952 (per 1/2)  
F. 24 - map. 468 di mq. 84 - zona C2  
Indennità: Lire 3.024.000
- 10) GEORGY Ugo  
nato a VILLENEUVE il 19.11.1944  
F. 24 - map. 482 di mq. 2 - zona C2  
F. 24 - map. 484 di mq. 78 - zona C2  
Indennità: Lire 2.880.035
- 11) INTERNATIONAL BUSINESS COMP  
F. 24 - map. 408 di mq. 112 - zona C2  
F. 24 - map. 469 di mq. 158 - zona C2  
Indennità: Lire 9.721.745
- 12) BARZAGLI Virmo  
nato a ROCCALBEGNA (GR) il 13.10.1935 (per 1/2)  
DANESI Elvira  
nata a PRÉ-SAINT-DIDIER il 05.04.1942 (per 1/2)  
F. 24 - map. 478 di mq. 8 - zona C2  
F. 24 - map. 477 di mq. 154 - zona C2  
Indennità: Lire 5.832.560
- 13) ROSSET Maura  
nata ad AOSTA il 23.12.1957  
F. 24 - map. 470 di mq. 118 - zona C2  
F. 24 - map. 472 di mq. 240 - zona C2  
Indennità: Lire 12.889.240

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

5) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

6) L'établissement expropriant est chargé de suivre la

previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

7) Il sindaco del Comune di ROISAN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 19 ottobre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 9 ottobre 1998, n. 180.

**Nomina giuria per la valutazione dell'ideazione grafica del manifesto per pubblicizzare la 999ª Fiera di Sant'Orso.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) la giuria per la valutazione dell'ideazione grafica del manifesto per pubblicizzare la 999ª Fiera di Sant'Orso, presieduta dallo scrivente Assessore o da suo delegato è così composta:

Alberico JANNEL	– direttore dei Servizi Camerali e Contingentamento dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia o da suo delegato
Augusta FRANCISCO	– in rappresentanza dell'A.S.I.V.
Pier Francesco GRIZI	– grafico vincitore della precedente edizione del concorso grafico
Edouard NORO	– in rappresentanza del Comité des Traditions Valdôtaines
Roberto CHIURATO	– in rappresentanza dell'I.V.A.T.
Giangiorgio FUGA	– in rappresentanza dell'A.I.A.P. – Associazione italiana creativi comunicazione visiva

procédure prévue par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

7) Le syndic de la commune de ROISAN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Aoste, le 19 octobre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 180 du 9 octobre 1998,

**portant nomination du jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir la 999<sup>e</sup> foire de Saint-Ours.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Le jury chargé d'évaluer les projets des affiches destinées à promouvoir la 999<sup>e</sup> foire de Saint-Ours, qui sera présidé par l'assesseur ou par son délégué, est composé comme suit :

Alberico JANNEL	– directeur des Services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ou son délégué
Augusta FRANCISCO	– représentante de l'ASIV
Pier Francesco GRIZI	– vainqueur de la dernière édition dudit concours graphique
Edouard NORO	– représentant du Comité des Traditions Valdôtaines
Roberto CHIURATO	– représentant de l'IVAT
Giangiorgio FUGA	– représentant de l'AIAP - «Associazione italiana creativi comunicazione visiva».



Fungerà da segretario un funzionario dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia.

Aosta, 9 ottobre 1998.

L'Assessore  
FERRARIS

---

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 13 ottobre 1998, n. 28.**

**Nomina del Presidente della Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1.) Di nominare l'Ing. Giuseppe SCIALLIS Presidente effettivo in seno alla Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea, di cui all'art. 4 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42, in sostituzione del Dott. Flavio CURTO;

2.) di incaricare la Direzione Trasporti dell'Assessorato Regionale Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, di provvedere alla notifica del presente decreto all'interessato e di curarne la sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 13 ottobre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 7 ottobre 1998, n. 5152.**

**Autorizzazione al trasferimento dell'impianto di panificazione della Ditta «Panificio MAGRO di MAGRO Giulio & C. s.n.c.» di AOSTA, da Reg. Brenlo 1 a Via Saint-Martin de Corléans 183.**

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Fait à Aoste, le 9 octobre 1998.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 28 du 13 octobre 1998,**

**portant nomination du président de la commission consultative régionale pour les services publics non réguliers.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1.) M. Giuseppe SCIALLIS, ingénieur, est nommé président titulaire de la commission consultative régionale pour les services publics non réguliers, visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994, en remplacement de M. Flavio CURTO ;

2.) La Direction des transports de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de notifier le présent arrêté à la personne concernée et de faire publier ledit arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 13 octobre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**ACTES DES DIRECTEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 5152 du 7 octobre 1998,**

**portant autorisation en vue du déplacement de l'installation de boulangerie de l'entreprise «Panificio MAGRO di MAGRO Giulio & C. S.n.c.» d'AOSTE, de 1, région Brenlo à 183, rue de Saint-Martin-de-Corléans.**

LE CHEF

IL CAPO  
SERVIZIO ATTIVITÀ PROMOZIONALI  
DELL'ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decide

1) di concedere alla ditta «Panificio Magro di MAGRO Giulio & C. s.n.c.» (C.F. 00132690074) l'autorizzazione a trasferire il proprio impianto di panificazione, avente una potenzialità di 785,5 kg. di pane, per ciclo produttivo, da Reg. Brenlo n. 1 a Via Saint-Martin de Corléans n. 183 nel Comune di AOSTA;

2) di stabilire che il rilascio, alla ditta sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, nella nuova sede dell'impianto, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico-sanitari nei locali in cui sarà esercitata l'attività.

L'Estensore  
FERRAZZA

Il Capo Servizio  
IPPOLITO

**CIRCOLARI**

ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

**Circolare 14 ottobre 1998, n. 38.**

**Scadenza tessere generi contingentati anno 1998.**

Alle Ditte assegnatarie di  
generi contingentati  
LORO SEDI

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

All'Associazione Commercianti  
AOSTA

Si comunica che i buoni e bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale relativi all'alcool, birra, caffè e zucchero scadranno improrogabilmente il 31.12.1998. Entro tale data scadranno altresì i bollini supplemento contrassegnati con i seguenti numeri:

- I: zucchero
- V: caffè

DU SERVICE DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES  
DE L'ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE

Omissis

decide

1) L'entreprise «Panificio MAGRO di MAGRO Giulio & C. S.n.c.» (code fiscal n° 00132690074) est autorisée à déplacer son installation de boulangerie, dont la puissance est de 785,5 kg de pain par cycle de production, de 1, région Brenlo à 183, rue de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'AOSTE ;

2) La délivrance de la licence d'exploitation de la boulangerie, relative au nouveau siège de l'installation, aura lieu après que la commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 aura vérifié que les conditions techniques, hygiéniques et sanitaires des locaux d'exploitation sont respectées.

La rédactrice,  
Rita FERRAZZA

La cheffe du service,  
Paola IPPOLITO

**CIRCULAIRES**

ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE

**Circulaire n° 38 du 14 octobre 1998,**

**relative à l'expiration des bons des produits contingentés au titre de 1998.**

Le chef du service des produits contingentés aux sociétés de distribution de produits contingentés, à Mmes et MM. les syndics des communes de la Région Vallée d'Aoste et à l'association des commerçants.

J'ai le plaisir de vous communiquer que les bons pour l'achat de produits contingentés en exemption fiscale (alcool, bière, café et sucre) expireront le 31 décembre 1998, délai de rigueur. À cette même date expireront également les bons supplémentaires portant les numéros suivants :

- I : sucre
- V : café.

La raccolta e la consegna dei buoni e dei bollini dovranno avvenire secondo il seguente calendario:

1. i dettaglianti, entro il giorno 8 del mese di gennaio 1999, dovranno consegnare tutti i buoni e bollini in loro possesso ai grossisti fornitori a scarico dei prelievi di merci ritirate;
2. i grossisti dovranno presentare improrogabilmente, entro le ore 16,45 del giorno 29 gennaio 1999, al Servizio Contingentamento dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia - Via Carrel, 39 - AOSTA - tutti i buoni e i bollini in loro possesso. Il loro importo sarà conteggiato in scarico ai quantitativi dei generi ricevuti in esenzione fiscale, risultanti dalle comunicazioni della Dogana di AOSTA.

Il Dirigente  
SCHIAVO

**Circolare 14 ottobre 1998, n. 39.**

**Scadenza buoni carburanti e lubrificanti - Anno 1998.**

Alle Società petrolifere  
assegnatarie di carburanti e  
lubrificanti in esenzione fiscale  
LORO SEDI

Al S.A.V.I.C.  
AOSTA

Si comunica che i buoni per l'acquisto di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale relativi all'anno 1998 scadranno improrogabilmente il 31.12.1998.

Le società petrolifere sono tenute a consegnare improrogabilmente entro le ore 16,45 del giorno 15 gennaio 1999 tutti i buoni in loro possesso al Servizio Contingentamento dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia - Via Carrel, 39 - AOSTA.

Il Dirigente  
SCHIAVO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3354.**

**Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2<sup>a</sup> cat. tipo A, da ubicare in Comune di ARNAD, loc. Và, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.**

La collecte et la remise des bons doivent avoir lieu suivant le calendrier ci-après :

1. Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs tous les bons dont ils sont en possession avant le 8 janvier 1999, en vue du décompte des prélèvements de marchandises effectués ;
2. Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 39, rue Carrel - AOSTE - au plus tard le 29 janvier 1999, 16 h 45 - tous les bons dont ils sont en possession. Le montant y afférent sera déduit du montant relatif aux produits reçus en exemption fiscale, résultant des communications de la douane d'AOSTE.

Le chef de service,  
Nazzareno SCHIAVO

**Circulaire n° 39 du 14 octobre 1998,**

**relative à l'expiration des coupons pour l'achat de carburants et de lubrifiants au titre de l'année 1998.**

Le chef du service des produits contingentés aux sociétés pétrolières bénéficiaires de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale et au SAVIC.

J'ai le plaisir de vous communiquer que les coupons pour l'achat de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale, au titre de l'année 1998, expirent le 31 décembre 1998, délai de rigueur.

Les sociétés pétrolières sont tenues de présenter tous les coupons qu'elles ont recueillis - au plus tard le 15 janvier 1999, 16 h 45 - au Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie - 39, rue Carrel, AOSTE.

Le chef de service,  
Nazzareno SCHIAVO

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 3354 du 28 septembre 1998,**

**portant approbation du projet de réalisation d'une décharge de 2<sup>e</sup> cat. type A, au lieu-dit Và, dans la commune d'ARNAD, et autorisation y afférente, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 il progetto per la realizzazione di una discarica per lo smaltimento finale dei materiali inerti da ubicare in Comune di ARNAD, loc. Và, nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1) la realizzazione dell'impianto di discarica di 2° cat. tipo A, oggetto del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nella discarica suindicata potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi, così come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

- cemento, mattoni, mattonelle, ceramiche e materiali in gesso;
- vetro (esclusi i contenitori da avviare alla raccolta differenziata comunale);
- asfalto, catrame e prodotti catramosi;
- terra e rocce (se non avviate al riutilizzo);
- terra di dragaggio,

ed i seguenti rifiuti speciali pericolosi, così come definiti all'allegato D al citato decreto n. 22/97 ed in conformità a quanto previsto all'articolo 6, comma 3, del D.P.R. 8 agosto 1994:

- materiali isolanti contenenti amianto, legati in matrice cementizia o resinosa;

sono, altresì, ammessi allo smaltimento finale in discarica gli altri rifiuti assimilati ai rifiuti speciali inerti specificati nella deliberazione della Giunta regionale n. 5445, del 21 giugno 1990, purché conformi alle caratteristiche specificate nella deliberazione stessa, ed in particolare:

- sfridi e fanghi provenienti dal taglio e dalla segazione dei materiali lapidei;
- fanghi da lucidatura e finissaggio di materiali lapidei.

È vietato il conferimento di qualsiasi altra tipologia di rifiuto, nonché di materiali polverulenti soggetti al trasporto eolico;

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet de réalisation d'une décharge pour le stockage définitif de gravats et déblais dans le site indiqué sur les plans annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante, au lieu-dit Và, dans la commune d'ARNAD ;

2) Est autorisée, aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération, la réalisation de la décharge de 2° cat. type A faisant l'objet du projet susmentionné ;

3) La réalisation et l'exploitation de ladite décharge doivent respecter le projet approuvé, et notamment les prescriptions suivantes :

a) Dans ladite décharge ne peuvent être stockés que les déchets spéciaux non dangereux visés à l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, à savoir :

- béton, briques, carreaux, céramiques et matériaux en plâtre ;
- verre (les récipients destinés au ramassage sélectif communal exclus) ;
- asphalte, goudron et produits goudronneux ;
- terre et rochers (s'ils ne sont pas destinés à une nouvelle utilisation) ;
- terre provenant des dragages ;

ainsi que les déchets spéciaux dangereux tels qu'ils sont définis à l'annexe D du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, conformément aux dispositions visées au 3° alinéa de l'art. 6 du DPR du 8 août 1994, à savoir :

- matériaux isolants contenant de l'amianté, agglomérés à base de ciment ou de résine ;

Les autres matériaux similaires aux déchets spéciaux visés à la délibération du Gouvernement régional n° 5445 du 21 juin 1990 peuvent également être stockés dans ladite décharge, s'ils sont conformes aux caractéristiques indiquées dans la délibération susmentionnée, à savoir :

- déchets et boues provenant de la coupe et du sciage de matériaux pierreux ;
- boues résultant du polissage et du finissage de matériaux pierreux.

Il est interdit de stocker dans ladite décharge tout autre type de déchet, ainsi que les matériaux pulvérulents susceptibles d'être transportés par le vent ;

- b) la quantità massima di rifiuti smaltibili annualmente non potrà superare i 4.000 mc;
- c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto di realizzazione della discarica e l'accumulo dei rifiuti dovrà essere attuato con criteri di elevata compattazione, onde evitare successivi fenomeni di instabilità;
- d) al termine della gestione dell'impianto autorizzato dovranno essere attuati tutti gli interventi di sistemazione finale dell'area secondo quanto previsto dal progetto suindicato;
- e) in fase di esercizio la discarica deve essere resa inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
- f) il soggetto gestore dovrà tenere presso la sua sede un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- g) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la denuncia dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;
- h) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui al punto 4.2.3.1. della Deliberazione Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;
- i) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;
- l) deve, altresì, essere rispettata la sottoriportata prescrizione fissata dalla Sovrintendenza per i beni culturali, con nota prot. n. 13340/TP/18463/98 in data 31 luglio 1998:
- nella sistemazione finale dovranno essere messe a dimora piante latifoglie di specie locale;
- 4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;
- 5) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;
- b) La quantité maximale de déchets susceptibles d'être stockés dans la décharge susmentionnée ne peut dépasser 4 000 m<sup>3</sup> par an ;
- c) Toutes les dispositions techniques afférentes à l'exploitation indiquées dans le projet de réalisation de la décharge doivent être adoptées et les déchets stockés doivent être compactés en vue de prévenir tout phénomène ultérieur d'instabilité ;
- d) À la fin de l'exploitation de l'installation faisant l'objet de la présente autorisation, toutes les mesures en matière de réaménagement du site visées au projet susmentionné doivent être adoptées ;
- e) Pendant l'exploitation de la décharge, l'accès à celle-ci doit être interdit à toute personne non autorisée ;
- f) Le gestionnaire de la structure en question doit conserver dans ses locaux un livre de magasin des déchets, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
- g) Ledit gestionnaire doit présenter chaque année la déclaration afférente aux déchets visée à la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;
- h) Tant que les dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997 ne sont pas adoptées, il y a lieu d'observer les prescriptions visées au point 4.2.3.1. de la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 et de prendre toutes les mesures nécessaires en vue du respect des principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;
- i) Le gestionnaire susmentionné doit veiller à ce que tout transport de déchets dans la décharge soit régulièrement indiqué sur le formulaire d'identification visé à l'article 15 du décret législatif n° 22/1997 ;
- l) La prescription mentionnée ci-après, visée à la lettre de la Surintendance des biens culturels du 31 juillet 1998, réf. n° 13340/TP/18463/98, doit être respectée :
- La remise en état des sites devra comporter la plantation de feuillus appartenant aux espèces locales ;
- 4) L'approbation et l'autorisation des ouvrages visés à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et, s'il y a lieu, valent variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;
- 5) Les travaux nécessaires à la réalisation des ouvrages visés au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6) di stabilire che il Comune interessato dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestita, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

8) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato e agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis

---

---

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3355.**

**Approvazione innalzamento discariche di 1<sup>a</sup> cat., del Centro di Smaltimento RSU di BRISSOGNE e approvazione della perizia suppletiva e di variante n. 1 al progetto di realizzazione della discarica di 3<sup>o</sup> lotto, art. 27 D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 la proposta di innalzamento delle discariche di 1<sup>a</sup> cat. annesse a servizio del centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE e la perizia suppletiva e di variante n. 1 al progetto esecutivo per la realizzazione della discarica di 1<sup>a</sup> cat. - 3<sup>o</sup> lotto e delle opere complementari e di viabilità presso il centro regionale di trattamento suindicato, presentate dall'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1) la realizzazione delle opere di cui trattasi;

3) di stabilire che la realizzazione delle stesse deve avvenire in conformità alla proposta ed al progetto approvati;

4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione delle opere di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e com-

6) En cas d'expropriation, la commune concernée est chargée de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

7) Si la gestion des ouvrages dont la réalisation est approuvée par la présente délibération n'est pas assurée en régie, elle peut uniquement être confiée à des entreprises inscrites au registre national des entreprises chargées de la gestion de déchets visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

8) La présente délibération est notifiée à la commune intéressée, aux Assessorats régionaux compétents, à l'ARPE, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé est omis

---

---

**Délibération n° 3355 du 28 septembre 1998,**

**portant approbation de l'élévation des décharges de 1<sup>re</sup> cat. annexées au centre de traitement des ordures ménagères de BRISSOGNE et approbation de l'expertise supplémentaire et de la variante n° 1 du projet de réalisation de la décharge de 1<sup>re</sup> cat., 3<sup>e</sup> lot, au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, la proposition d'élévation des décharges de 1<sup>re</sup> cat. annexées au centre régional de traitement des ordures ménagères et des déchets similaires de BRISSOGNE, ainsi que l'expertise supplémentaire et la variante n° 1 du projet d'exécution de la décharge de 1<sup>re</sup> cat. (3<sup>e</sup> lot,) des ouvrages complémentaires et de la voirie dudit centre, déposées par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

2) Est autorisée, aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération, la réalisation des ouvrages susmentionnés ;

3) La réalisation desdits ouvrages doit respecter la proposition et le projet approuvés ;

4) L'approbation et l'autorisation des ouvrages visés à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et, s'il y a lieu, valent variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font

porta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

5) di stabilire che i lavori per la realizzazione delle opere di cui alla proposta ed al progetto approvati con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

6) di stabilire che si dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata ai Comuni di BRISSOGNE, POLLEIN e QUART e agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 28 settembre 1998, n. 3356.**

**Approvazione del progetto della stazione intermedia di trasferimento dei RSU – strada di accesso ed opere di completamento da realizzare in Comune di HÔNE, art. 27 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 il progetto relativo alla strada di accesso alla stazione intermedia di trasferimento dei RSU, realizzata in Comune di HÔNE;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1) la realizzazione delle opere oggetto del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione delle opere di cui trattasi deve avvenire in conformità al progetto approvato;

4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione delle opere di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

5) di stabilire che i lavori per la realizzazione delle opere di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

5) Les travaux nécessaires à la réalisation des ouvrages visés au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6) En cas d'expropriation, la commune concernée est chargée de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

7) La présente délibération est notifiée aux communes de BRISSOGNE, POLLEIN et QUART, aux Assessorats régionaux compétents, à l'ARPE, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3356 du 28 septembre 1998,**

**portant approbation du projet de réalisation de la route d'accès à une station intermédiaire de transfert d'ordures ménagères et des ouvrages complémentaires y afférents dans la commune de HÔNE, au sens de l'art. 27 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet de réalisation de la route d'accès à une station intermédiaire de transfert d'ordures ménagères, dans la commune de HÔNE ;

2) Est autorisée, aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération, la réalisation des ouvrages faisant l'objet du projet susmentionné ;

3) La réalisation desdits ouvrages doit respecter le projet approuvé ;

4) L'approbation et l'autorisation des ouvrages visés à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et, s'il y a lieu, valent variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

5) Les travaux nécessaires à la réalisation des ouvrages visés au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6) di stabilire che il Comune interessato dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato e agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3440.**

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Approvazione, con modificazioni, della variante al vigente piano regolatore generale comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 23 marzo 1995 e modificata con deliberazione consiliare n. 35 del 21 settembre 1995.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;

Richiamata la deliberazione n. 14 del 23 marzo 1995, modificata con deliberazione n. 35 del 21 settembre 1995, con la quale il Consiglio comunale di RHÊMES-NOTRE-DAME ha adottato una variante sostanziale al vigente P.R.G.C.;

Richiamata inoltre la propria deliberazione n. 1770 del 19 maggio 1997, avente per oggetto: «Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME - Variante al piano regolatore generale adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 23 marzo 1995 e modificata con deliberazione consiliare n. 35 del 21 settembre 1995 - Modificazioni da sottoporre al parere del Comune medesimo»;

Preso atto che il Consiglio comunale di RHÊMES-NOTRE-DAME, con deliberazione n. 44 dell'11 settembre 1997, integrata con deliberazione n. 22 del 15 maggio 1998, ha espresso il parere previsto dal combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, e dell'art. 12, comma 2, della l.r. 28 aprile 1960, n. 3, e successive integrazioni, in merito alle proposte di modificazione di cui al provvedimento di Giunta sopra citato;

Preso atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota n. 573/CRPT del 4 agosto 1998, nonché delle osservazioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 4289/UR del 20 luglio 1998;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 2, e dell'art. 15, comma 9, della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, nonché

6) En cas d'expropriation, la commune concernée est chargée de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

7) La présente délibération est notifiée à la commune concernée, aux Assessorats régionaux compétents, à l'AR-PE, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3440 du 5 octobre 1998,**

**portant adoption, avec modifications, de la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 23 mars 1995 et modifiée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 21 septembre 1995.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 14 du 23 mars 1995, modifiée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 21 septembre 1995 portant adoption d'une variante substantielle du PRGC en vigueur dans ladite commune ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1770 du 19 mai 1997 portant modifications de la variante du plan régulateur général de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 23 mars 1995 et modifiée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 21 septembre 1995, à soumettre à ladite commune ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de RHÊMES-NOTRE-DAME n° 44 du 11 septembre 1997, complétée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 15 mai 1998, portant l'avis prévu par les dispositions combinées du deuxième alinéa de l'art. 11 et du 2° alinéa de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée, quant aux modifications visées à la délibération du Gouvernement régional susmentionnée ;

Rappelant l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 4 août 1998, réf. n° 573/CRPT, ainsi que les observations exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 20 juillet 1998, réf. n° 4289/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Aux termes des dispositions combinées du 2° alinéa de l'art. 13 et du 9° alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril



del combinato disposto dell'art. 2, comma 2, lettera d), e dell'art. 10, comma 2, della l.r. 4 marzo 1991, n. 6;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di esprimere, anche alla luce delle modificazioni introdotte, una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante; per quanto concerne l'ampliamento della zona C5 di Chanavey dovranno, in ogni caso, essere adottate misure di mitigazione del rischio di crollo di blocchi di ghiaccio dalla parete rocciosa sovrastante; per quanto concerne la zona Ea1, nel caso di nuovi insediamenti, si consiglia l'utilizzo prioritario dei fabbricati esistenti; per quanto concerne il nuovo parcheggio in località Artalle, la realizzazione del medesimo è in ogni caso subordinato all'approvazione, ai sensi dell'articolo 38 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, della classificazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine e relativa disciplina d'uso;

2°) di approvare la variante al vigente piano regolatore generale del comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, adottata con deliberazione consiliare n. 14 del 23 marzo 1995, modificata con deliberazione consiliare n. 35 del 21 settembre 1995 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 21 giugno 1996, composta dai seguenti elaborati:

- Tav. P1-1- Schema del P.R.G.
- Tav. P2-2- Viabilità
- Tav. P3-3- Azzonamento
- Tav. P4-4- Azzonamento
- Tav. P5-1-1- Azzonamento (Brenand-Artalle-Carré)
- Tav. P5-2-2- Azzonamento (Chanavey-Oreiller-Bruil)

1998, ainsi que des dispositions combinées de la lettre d) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10 de la LR n° 6 du 4 mars 1991 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition motivée de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Compte tenu des modifications apportées, une appréciation positive est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante visée au préambule. Quant à l'élargissement de la zone C5 de Chanavey, des mesures destinées à diminuer le danger de chutes de blocs de glace de la paroi rocheuse située au-dessus de ladite zone doivent être adoptées. Quant à la zone Ea1, en cas de nouvelles implantations, il est conseillé d'utiliser en priorité les immeubles existants. La réalisation d'un parc de stationnement au hameau d'Artalle est subordonnée à l'approbation de la classification des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et de la réglementation d'usage y afférente, au sens de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

2) Est approuvée la variante du plan régulateur général en vigueur dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 23 mars 1995 et modifiée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 21 septembre 1995, soumise à la Région le 21 juin 1996 et composée des pièces suivantes :

- scala 1: 10.000
- scala 1: 2.000
- scala 1: 5.000
- scala 1 : 2.000
- scala 1 : 1.000
- scala 1 . 1.000

- Tav. P5-3-3- Azzonamento (Pont- Chaudanne- Pellaud) scala 1 : 1.000
  - Tav. Iv-1- Valutazione storico-ambientale scala 1: 1.000
- (così come sostituita con deliberazione consiliare n. 44 dell' 11 settembre 1997)
- Relazione
  - Nuove norme tecniche d'attuazione
  - Allegati alle norme tecniche d'attuazione per la verifica degli equilibri funzionali
  - Tabelle T.N./1 (relative alle zone oggetto di variante)
  - Modifiche al regolamento edilizio
  - Indagine geologica composta dai seguenti elaborati:
    - G1 - Relazione tecnica
    - G2 - Carta clivometrica scala 1 : 10.000
    - G3 - Carta uso suolo scala 1 : 10.000
    - G4 - Carta geologica ed idrogeologica scala 1 : 10.000
    - G5 - Carta della sensibilità geologica e idrogeologica scala 1 : 10.000
    - G6 - Carta dei vincoli geologici, idrogeologici, ambientali scala 1 : 10.000
    - G8 - Vincoli sul territorio (valanghe, crolli, frane e aree esondabili) scala 1 : 2.000

e corredata dello studio d'impatto ambientale costituito dai seguenti elaborati:

- Relazione
- Inquadramento fotografico
- Individuazione delle varianti
- Cartografia
- Integrazione documentazione fotografica,  
con l'introduzione delle modificazioni in appresso descritte:

#### A. MODIFICAZIONI DELLE NUOVE NORME TECNICHE D'ATTUAZIONE

##### Art.10

Zone A – Agglomerati di rilevante interesse storico, artistico e di particolare pregio ambientale

All'articolo è aggiunto il seguente capoverso:

##### «6° NORMA FINALE»

«6.1 La disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A di cui alla vigente legislazione in materia urbanistica prevale, in ogni caso, sulle disposizioni del presente articolo, qualora non conforme.».

##### Art. 10bis

Edifici di interesse storico artistico e di particolare pregio ambientale e ruderi esterni alle zone A

All' articolo, quale proposto dal Comune, sono apportate le seguenti modificazioni.

Al secondo rigo del punto 2.1 le parole: «al paragrafo 4.3» sono sostituite con le parole: «al paragrafo 4».

Al punto 2.3 le parole: «al paragrafo 5.2» sono sostituite con le parole: «al paragrafo 5».

Art. 11  
Zone C di espansione

Il quarto comma dell'articolo, quale proposto dal Comune, relativo alla disciplina della zona C11, è soppresso.

L'articolo è integrato con il comma seguente:

*«La costruzione di nuovi fabbricati alberghieri nella sottozona C5a è subordinata alla predisposizione di opere in grado di eliminare i rischi eventualmente esistenti per caduta massi e ghiaccio, nonché, per le aree d'ampliamento a monte delle esistenti strutture alberghiere, all'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili, dalla quale risulti che l'area in questione non è soggetta a rischio.».*

Art. 12  
Zona E

L'articolo è integrato con l'introduzione dei seguenti nuovi commi:

*«L'attuazione della sottozona Ea1 è subordinata all'approvazione della classificazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe e slavine e della relativa disciplina d'uso.»*

*«Negli interventi di formazione o riorganizzazione aziendale, con particolare riferimento all'attuazione della sottozona Ea1, in via prioritaria dovrà essere valutata la possibilità di riutilizzare i fabbricati eventualmente esistenti sulla proprietà che si prestino funzionalmente all'esercizio dell'attività agricola prevista.».*

Art. 14  
Zone per attrezzature sciistiche

All'articolo, quale proposto dal Comune, sono apportate le seguenti modificazioni.

Al primo, secondo e terzo rigo del comma 1., le parole: *«con la dizione E1 (escluse le sottozone E1xa, E1xb e E1xc), E1c - E1b (escluse le sottozone E1x delle zone E1b e E1c) - E2 - E3»* sono sostituite con le parole: *«con la dizione E1 (escluse le sottozone E1xa, E1xb e E1xc) e E2»*

Al primo rigo del comma 2., le parole: *«e E1x delle zone E1b e E1c»* sono soppresse.

L'ultima frase del comma 2., la quale recita:

*«Inoltre gli interventi previsti con i suddetti Piani Urbanistici di dettaglio sono ammessi tramite esercizio della deroga di cui all'articolo 1 della L. R. 31.05.1979 n° 32.»*

è soppressa.

Art. 15  
Parchi per campeggi

All'articolo, quale proposto dal Comune, sono apportate le seguenti modificazioni.

Al primo rigo del comma 1., le parole: *«con impianti permanenti di servizio»* sono soppresse.

Allo stesso comma, è aggiunta la seguente frase:

*«Nell'area individuata in cartografia in località La Perruaz, le strutture a servizio del campeggio dovranno essere ricavate nell'ambito degli esistenti volumi rurali in disuso.».*

Al comma 2., l'alea che recita:

*« - nelle aree individuate nelle zone A7 e F2 (Pont)»*

è così sostituito:

*« - nelle aree individuate in cartografia in sponda orografica destra comprese tra la sottozona E1xa e la zona C6;».*

All'articolo è aggiunto il seguente nuovo comma:

«5- L'utilizzazione delle aree destinate a campeggio, quali risultano dalla cartografia del PRG, è, in ogni caso, subordinata alle determinazioni che verranno assunte in sede di approvazione, ai sensi di legge, della cartografia degli ambiti inedificabili, nonchè al rispetto delle prescrizioni del PTP.».

Art. 17  
Zone F - Parco sociale

All'articolo, quale proposto dal Comune, sono apportate le seguenti modificazioni.

L'ultima parte dell'articolo, che inizia con le parole: «*In particolare nel caso della zona F3...*» e termina con le parole: «*...all'utilizzo previsto nel presente articolo.*» è soppressa.

Art. 29  
Opere di urbanizzazione primaria di secondo livello

Il capoverso A) *Spazi di sosta e parcheggi* dell'articolo è integrato con l'inserimento del seguente nuovo comma:

«*La costruzione di nuovi parcheggi, ed in particolare del nuovo parcheggio previsto in località Artalle, è subordinata all'approvazione della classificazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe e slavine e della relativa disciplina d'uso.*»

Art. 34  
Equilibri funzionali: procedure applicative

Al primo e secondo rigo del comma 4, le parole:

«*Tale delibera verrà assunta entro il 31 dicembre dell'anno solare in cui è avvenuto il rinnovo del Consiglio comunale*» sono sostituite con le parole:

«*Successivamente la verifica avrà cadenza annuale e verrà effettuata entro il 31 dicembre di ogni anno.*»

Al terzo rigo del comma 7, le parole: «*trenta giorni*» sono sostituite con le parole: «*sessanta giorni*».

Al comma 8, l'alinea:

«*- se la sospensione è dovuta a insufficienza ricettiva dovrà essere il C.C. a verificare eventuali modificazioni di disponibilità ricettiva;*»

è soppresso.

Al primo e secondo rigo del comma 9, le parole:

«*per carenza ricettiva di cui all'art. 37, riscontrata in sede di verifica consiliare degli equilibri funzionali o*»

sono soppresse.

Il comma 12, che inizia con le parole: «*Per quanto attiene all'equilibrio...*», è soppresso.

Il comma 15, che inizia con le parole: «*Gli interventi non eccedenti i limiti...*», è soppresso.

Art. 35  
Compatibilità degli interventi connessi con i servizi

Al capoverso: B1-2 *Servizi di livello generale o opere d'urbanizzazione secondaria*, secondo alinea, la lettera d), che recita: «*d-strutture recettive di cui alla lettera a), comma 3, dell'art. 37*»

è soppressa.

Art. 37  
Compatibilità degli interventi connessi con il turismo

Il testo dell'articolo in questione, quale a suo tempo adottato dal Consiglio comunale, è sostituito con il testo proposto dal Comune, in sede di controdeduzioni, con deliberazione consiliare n. 22 del 15 maggio 1998, con le seguenti modificazioni.

Il comma 1 è così sostituito:

«Con riferimento a tutto il territorio comunale, le concessioni da assentire per nuovi fabbricati ad uso residenziale turistico (con possibilità di utilizzare tutto o parte del piano terreno per uso commerciale) e per nuovi fabbricati ad uso di albergo, pensione, locanda, case per ferie e alberghi per la gioventù, non devono superare, in ogni anno, un rapporto massimo di 3 a 1 (3 abitanti insediabili in residenze / 1 posto recettivo)».

Il comma 3, che inizia con le parole: «Il numero dei posti recettivi...», è soppresso.

Al quinto rigo del comma 4, le parole: «comma precedente», sono sostituite con le parole: «comma 1».

Al sesto rigo dello stesso comma, la parola: «costruzioni», è sostituita con la parola: «concessioni».

Al settimo rigo dello stesso comma, dopo le parole: «per strutture turistico- ricettive», sono inserite le parole: «di cui al comma 1».

L'ultima frase dello stesso comma, che inizia con le parole: «Tali concessioni possono..», è così sostituita:

«Queste ultime concessioni possono riguardare sia interventi di nuova costruzione, sia interventi di trasformazione della destinazione d'uso di fabbricati esistenti.».

Al primo rigo del comma 10, la parola: «quadriennali» è soppressa.

Il comma 11, che inizia con le parole: «Nel conteggio dell'insediabilità...», è soppresso.

Al quarto rigo del comma 12, le parole: «o nel periodo quadriennale successivo» sono soppresse.

All'ultimo e penultimo rigo dello stesso comma, le parole: «relativi al periodo quadriennale scadente» sono soppresse.

Dopo l'articolo 37, è inserito il seguente nuovo articolo:

«Art. 37bis  
Compatibilità degli interventi di nuova edificazione»

«1. Le concessioni da assentire per nuovi fabbricati ad uso residenziale e per interventi di recupero, sempre ad uso residenziale, non devono superare, in ogni anno, un rapporto massimo di 1 a 1 (1 abitante insediabile nel nuovo / 1 abitante insediabile nel recupero).».

«2. La verifica in ordine al rispetto del rapporto di cui al comma 1 è effettuata nei tempi e con le modalità di cui al precedente art. 37.».

Art. 39  
Eccezioni alla verifica dei presupposti per l'edificazione

Al terzo e quarto rigo del comma 1, le parole: «e alle eccezioni previste al 9° comma del precedente art. 37» sono soppresse.

Art. 44  
Applicazione delle presenti norme

Il secondo comma, che inizia con le parole: «I dispositivi relativi agli equilibri funzionali» è sostituito con i commi seguenti:

«Le norme cogenti e prevalenti del Piano territoriale paesistico (PTP) prevalgono in ogni caso su eventuali previsioni e prescrizioni del PRG che siano in contrasto con le medesime.».

«Tutte le indicazioni, ovunque compaiano, relative alla delimitazione di ambiti inedificabili, hanno carattere puramente indicativo e devono intendersi sostituite dalle delimitazioni e perimetrazioni approvate o da approvarsi ai sensi della vigente legislazione in materia.»

«La disciplina della vigente legislazione in materia urbanistica prevale, in ogni caso, sulle disposizioni delle presenti norme, qualora non conforme.».

B. MODIFICAZIONI ALLE TABELLE T.N./1

Le tabelle T.N./1 sono modificate in relazione alle modificazioni normative e cartografiche apportate.

### C. MODIFICAZIONI E SOPPRESSIONE DI TAVOLE

Le tavole P3-3- Azzonamento - scala 1 : 5.000, P4-4- Azzonamento - scala 1 : 2.000, P5-1-1- Azzonamento (Brenand-Artalle- Carré) - scala 1 : 1.000, P5-2-2- Azzonamento (Chanavey-Orreiller-Bruil) - scala 1 : 1.000 e P5-3-3- Azzonamento (Pont-Chaudanne-Pellaud) - scala 1 : 1.000 - sono modificate come in appresso descritto.

#### *C1 - Soppressione di zone*

La zona F3 è soppressa ed i terreni già in essa compresi sono inseriti in zona agricola E.

#### *C2 - Riduzione di zone*

- La zona C6 di Pessey è ridotta mediante l'inserimento in zona E di terreni già in essa compresi, in conformità all'unito allegato A;
- La zona C11 è ridotta mediante l'inserimento in zona E di terreni già in essa compresi, in conformità all'unito allegato A.

#### *C3 - Ampliamento di zone*

- La zona E è ampliata mediante l'inserimento in essa dei terreni già ricompresi nella zona F3, nonché di terreni già compresi nelle zone C6 di Pessey e C11, in conformità all'unito allegato A;

#### *C4 - Soppressione di previsioni all'interno di zone*

- La ripartizione della zona C6 in due sottozone è soppressa;
- L'area a campeggio, prevista in località Pont, è soppressa in conformità all'unito allegato D;
- Le aree a destinazione sciistica denominate E1b ed E1c e le relative aree E1x sono soppresse; alcuni mappali già inseriti nell'area E1x contigua all'area E1c sono inseriti nella zona A5 di Oreiller, in conformità all'unito allegato B;
- La previsione del tracciato stradale che, in località capoluogo, parte dalla zona C7a e raggiunge un fabbricato poco a monte, è soppressa in conformità all'unito allegato C;
- La previsione di ampliamento dell'esistente parcheggio in località Pellaud è soppressa, in conformità all'unito allegato E;
- La previsione di un nuovo parcheggio in adiacenza al torrente Torrent è soppressa, in conformità all'unito allegato A.

#### *C5 - Modificazione di previsioni all'interno di zone*

- Il tracciato della strada d'accesso di tipo agricolo interpodereale, nel tratto compreso tra il nucleo di Broillaz e la sottozona Ea2, è modificato, se difforme, in conformità al tracciato in ordine al quale la Giunta regionale, con provvedimento n. 4179 del 30 aprile 1992, ha espresso una valutazione positiva condizionata in ordine alla compatibilità ambientale;
- La ripartizione in sottozone della zona C11 è modificata in conformità alla ripartizione prevista nel piano regolatore vigente.

#### *C6 - Sostituzione di tavole*

La tavola Iv-1 - Valutazione storico-ambientale - scala 1 : 1.000 - è sostituita con l'analoga tavola allegata alla deliberazione consiliare n. 44 dell'11 settembre 1997.

#### *C7 - Soppressione di tavole*

La tavola G7 - vincoli sul territorio - scala 1: 2.000 - è soppressa.

### D. MODIFICAZIONI AL REGOLAMENTO EDILIZIO

#### Art. 15 Commissione edilizia

Al primo e secondo rigo del primo comma, le parole: «n° 5 membri elettivi» sono sostituite con le parole: «n° 6 membri elettivi».

Al comma che recita:

«Membri elettivi nominati dal Consiglio comunale:

dopo l'alinea:

«- n° 1 architetto od ingegnere o geometra, regolarmente iscritto all'albo professionale»

è inserito il seguente nuovo alinea:

«- n° 1 membro esperto in materia di tutela del paesaggio, ai sensi dell'art. 8 della l.r. 27 maggio 1994, n. 18.

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4°) di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati facenti parte della variante al vigente piano regolatore generale comunale alle modificazioni derivanti dalla presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia di detta variante; una copia di essa dovrà pervenire all'Assessorato del Territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione urbanistica - entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione.

Allegata cartografia omissis

---

---

#### Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3441.

**Approvazione di integrazioni e rettifiche alla deliberazione di Giunta regionale n. 1963 del 26 aprile 1996 e concernente l'approvazione, con modificazioni, del P.R.G. e del R.E. del comune di CHÂTILLON, adottati, rispettivamente, con deliberazioni consiliari n. 75 del 29 luglio 1991 e n. 147 del 12 aprile 1980.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria deliberazione n. 2036 del 10 marzo 1995 avente per oggetto: «Comune di CHÂTILLON. Modificazioni del piano regolatore generale e del regolamento edilizio comunali da sottoporre al parere del Comune medesimo»;

Richiamata inoltre la propria deliberazione n. 1963 del 26 aprile 1996 avente per oggetto: «Comune di CHÂTILLON. Approvazione, con modificazioni, del piano regolatore e del regolamento edilizio comunali adottati, rispettivamente, con deliberazioni consiliari n. 75 del 29 luglio 1991 e n. 147 del 12 aprile 1980»;

Vista la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Appurato che trattasi di integrazioni e rettifiche volte esclusivamente a sanare alcune imprecisioni di carattere strettamente tecnico;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

4) La commune de RHÊMES-NOTRE-DAME est chargée d'apporter à ladite variante les modifications visées à la présente délibération ; le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire de ladite variante. Copie de cette dernière doit être transmise à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération.

La cartographie est omise

---

---

#### Délibération n° 3441 du 5 octobre 1998,

**complétant et rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 1963 du 26 avril 1996 portant adoption, avec modifications, du plan régulateur général et du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptés respectivement par les délibérations du Conseil communal n° 75 du 29 juillet 1991 et n° 147 du 12 avril 1980.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2036 du 10 mars 1995 portant adoption, avec modifications, du plan régulateur général et du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, à soumettre à l'avis de ladite commune ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1963 du 26 avril 1996 portant adoption, avec modifications, du plan régulateur général et du règlement de la construction de la commune de CHÂTILLON, adoptés respectivement par les délibérations du Conseil communal n° 75 du 29 juillet 1991 et n° 147 du 12 avril 1980 ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Considérant qu'il s'agit de compléments et de rectifications destinés à remédier à des imprécisions dont le caractère est strictement technique ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

gestione per l'anno 1998 ed il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lett. e), e dell'art. 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare le integrazioni e le rettifiche alla deliberazione di Giunta n. 1963 del 26 aprile 1996 in appresso descritte:

n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Les compléments et les rectifications de la délibération du Gouvernement régional n° 1963 du 26 avril 1996, men-

#### INTEGRAZIONI E RETTIFICHE AL CAPITOLO A - MODIFICAZIONI DELLE NORME TECNICHE D'ATTUAZIONE - DELLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA N. 1963 DEL 26 APRILE 1996

Al primo e secondo rigo del secondo emendamento inerente all'art. 20d/6, le parole: «o promosso» sono sostituite con le parole: «e promosso».

Al primo rigo del terzo emendamento inerente all'art. 21c, le parole: «all'intera zona» sono sostituite con le parole: «all'intera Zona».

La seconda riga del primo emendamento dell'art. 23 è così modificata: «Aree destinate alla viabilità ed a servizi pubblici».

La seconda riga del sesto emendamento dell'art. 23 è così modificata: «Aree destinate a servizi pubblici».

All'ultima riga dell'emendamento inerente il nuovo art. 28 le parole: «della normativa» sono sostituite con le parole: «della normativa».

#### INTEGRAZIONI E RETTIFICHE AL PARAGRAFO A/b - MODIFICAZIONE, INTEGRAZIONE E SOPPRESSIONE DELLE TABELLE DELLE PRESCRIZIONI E DELLE NORME EDILIZIE ALLEGATE ALLE NORME TECNICHE D'ATTUAZIONE - DELLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA N. 1963 DEL 26 APRILE 1996

Dopo il terzo emendamento inerente alle tabelle n. 5 - 5 bis è inserito il seguente emendamento:

«Alla colonna: «DENSITÀ INSEDIAT. TERRITOR.», in corrispondenza della voce: «Concessione edificatoria» inerente a fabbricati esistenti, il rinvio a nota: «(8)» è soppresso. »

Dopo il secondo emendamento inerente alle tabelle n. 7 - 7 bis è inserito il seguente emendamento:

«Alla colonna: «TIPO DI INTERVENTO», in corrispondenza della voce: «Concessione edificatoria» inerente a fabbricati esistenti, l'alea: «- demolizione e ricostruzione», è soppresso. »

Alla seconda riga del quinto emendamento inerente alle tabelle n. 7 - 7 bis le parole: «per la sottozona», sono sostituite con le parole: «per la sottozona».

Alla quarta riga del quinto emendamento inerente alla tabella n. 9 dopo il segno grafico. «,» sono inserite le seguenti parole: «inerente a «aree libere»,».

Prima del primo emendamento inerente alla tabella n. 21 è inserito il seguente emendamento:

«Alla colonna: «SIMBOLOGIA DI P.R.G.C.», il numero: «14» è sostituito con il numero: «13».»



INTEGRAZIONI E RETTIFICHE DEL CAPITOLO B - MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE - DELLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA N. 1963 DEL 26 APRILE 1996

Alla seconda riga del terzo emendamento del paragrafo B/b inerente a: «Modificazione della disciplina degli interventi sui fabbricati di cui alla tav. P4b», le parole: «di ampliarle o di» sono sostituite con le parole: «di ampliarle o».

Al primo emendamento del paragrafo B/b inerente a: «Modificazione della legenda degli elaborati», la parola: «MONUMENTI» è sostituita con il segno grafico e la parola seguente: « - MONUMENTI».

INTEGRAZIONI E RETTIFICHE AL CAPITOLO C - MODIFICAZIONI DEL REGOLAMENTO EDILIZIO - DELLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA N. 1963 DEL 26 APRILE 1996

alla prima riga del secondo emendamento inerente all'art. II-1-3, le parole: «la parola: «sessanta» è sostituita:» sono sostituite con le parole: «le parole: «sessanta giorni» sono sostituite:».

alla prima riga del secondo emendamento inerente all'art. II-1-10, le parole: «secondo alinea» sono sostituite con le parole: «primo alinea».

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3°) di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati facenti parte del piano regolatore generale e del regolamento edilizio comunali alle integrazioni e rettifiche ad essi apportate con la presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia di detti strumenti urbanistico-edilizi: una copia di essi dovrà pervenire all'Assessorato del territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione urbanistica - entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione.

**Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3442.**

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 4 del 09.01.98 (integrata con deliberazione consiliare n. 25 del 22.06.98) ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 08.06.98.**

Omissis

LA QUINTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, presentata dal comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES e composta dei seguenti elaborati:

tionnés ci-après, sont approuvés :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

3) La commune est chargée d'apporter aux documents relatifs au plan régulateur général et au règlement de la construction communaux les compléments et les rectifications visés à la présente délibération ; le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire desdits documents d'urbanisme. Copie de ces derniers doit être transmise à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération.

**Délibération n° 3442 du 5 octobre 1998,**

**portant approbation avec modifications, au sens du titre V, chapitre I<sup>er</sup>, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées de la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 4 du 9 janvier 1998, complétée par la délibération du Conseil communal n° 25 du 22 juin 1998 et soumise à la Région le 8 juin 1998, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> quinquies de la LR n° 14/1978.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées, présentée par la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES et composée des pièces sui-

**AREE BOSCADE**

Relazione di accompagnamento

Zone inedificabili	scala 1:10.000
Tav. 1 zona di Sarral	scala 1:2.000
Tav. 2 zona del Capoluogo	scala 1:2.000
Tav. 3 zona Plan de Boursa	scala 1:2.000
Tav. 4 zona di Frassiney	scala 1:2.000
Tav. 5 zona di Proussaz, Mognod, Planpraz, Courthoud	scala 1:2.000
Tav. 6 zona di Creton	scala 1:2.000
Tav. 7 zona di Champchevale, La Barmaz	scala 1:2.000
Tav. 8 zona di Melignon	scala 1:2.000

con le seguenti precisazioni:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce di tutte le inesattezze segnalate dalla Direzione forestazione, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e 1:2.000, come risulta negli uniti allegati A, B, C, D, E, F e G;

2°) di stabilire che il Comune dovrà procedere alla delimitazione dei restanti ambiti inedificabili (zone umide, terreni sedi di frane, terreni soggetti al rischio di inondazioni, di valanghe o di slavine), ai sensi della normativa vigente;

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3484.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.301.985 (unmilioneventounmilionovecentottantacinque) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 69500 («Oneri derivanti dalle garanzie prestate dalla Regione in dipendenza di disposizioni legislative»).

vantes :

2) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (zones humides, terrains ébroulés, terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige) au sens de la législation en vigueur ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

La cartographie annexée est omise.

**Délibération n° 3484 du 12 octobre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 301 985 L (un million trois cent un mille neuf cent quatre-vingt-cinq) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 69500 («Charges relatives aux garanties accordées par la Région aux termes des dispositions législatives») de la

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Cap. 69340	«Fondo di riserva spese obbligatorie.»	L. 292.710.575;
Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»	L. 26.865.815;
	Totale in diminuzione	<u>L. 319.576.390;</u>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 33.135.685;
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 5.523.440;
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 48.197.520;
Cap. 21190	«Spese per la costruzione o adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 59.976.000;

partie dépenses dudit budget.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

**Délibération n° 3485 du 12 octobre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	292 710 575 L ;
Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	26 865 815 L ;
	Total diminution	<u>319 576 390 L ;</u>

*augmentation :*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	33 135 685 L ;
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	5 523 440 L ;
Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	48 197 520 L ;
Chap. 21190	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de bâtiments scolaires ayant un intérêt local remarquable»	

Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 23.256.000;
Cap. 30184	«Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del fondo sociale europeo (FSE) e dei fondi di rotazione statali - ob. 2 reg. CEE 2081/93 DOCUP FESR-FSE 1994/96.»	L. 26.865.815;
Cap. 41760	«Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.»	L. 13.673.130;
Cap. 54270	«Contributi straordinari agli enti locali per l'acquisto di arredi scolastici.»	L. 43.407.280;
Cap. 58480	«Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.»	L. 65.541.520;
	<b>Totale in aumento</b>	<b><u>L. 319.576.390;</u></b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio risorse»:

Cap. 58480  
Rich. 7566 (n.i.)  
Ob. 090102 Piano triennale per opere destinate ad asili-nido - Realizzazione asilo-nido consorziale tra i comuni di Charvensod, Pollein, Gressan, Jovençon e Sarre - d.c. n. 4448/IX del 06.04.1993  
L. 65.541.520;

– «Direzione politiche educative»:

Cap. 54270  
Rich. 7567 (n.i.)  
Ob. 102003 (n.i.) Contributi straordinari ad enti locali per l'acquisto di arredi scolastici per la scuola dell'obbligo ai sensi dell'art. 14 della l.r. 20.08.1993, n. 68 - d.g. n. 4586 del 10.06.1994  
L. 43.407.280;

Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	59 976 000 L ; 23 256 000 L ;
Chap. 30184	«Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et les fonds de roulement de l'État - objectif n° 2, règlement n° 2081/93/CEE - DOCUP FEDER-FSE 1994/1996»	26 865 815 L ;
Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»	13 673 130 L ;
Chap. 54270	«Subventions extraordinaires aux collectivités locales pour l'achat de mobilier scolaire»	43 407 280 L ;
Chap. 58480	«Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»	65 541 520 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b><u>319 576 390 L ;</u></b>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

Chap. 58480  
Dét. 7566 n.i.  
Obj. 090102 «Plan triennal relatif aux crèches – Réalisation de la crèche consorziale desservant les communes de Charvensod, Pollein, Gressan, Jovençon et Sarre» – DC n° 4448/IX du 6 avril 1993  
65 541 520 L ;

– «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 54270  
Dét. 7567 n.i.  
Obj. 102003 n.i. «Subventions extraordinaires à des collectivités locales pour l'achat de mobilier scolaire destiné aux établissements de l'enseignement obligatoire, au sens de l'art. 14 de la LR n° 68 du 20 août 1993»

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 21165  
Rich. 7568 (n.i.)  
Ob. 110002 Lavori di ripristino di parti di tinteggiatura nel fabbricato denominato Maison «Henrielli» in comune di Donnas - d.g. n. 784 del 29.01.1993  
L. 5.523.440;

– «Dipartimento dell'industria, artigianato e energia»

Cap. 30184  
Rich. 7569 (n.i.)  
Ob. 120003 (n.i.) Attività di formazione professionale di cui alla l.r. 05.05.1983, n. 28-Istituzione dell'intervento di «Formulenza-formazione e consulenza per imprenditori e dirigenti di P.M.I.» - d.g. n. 1818 del 03.03.1995  
L. 26.865.815;

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»

Cap. 41760  
Rich. 7570 (n.i.)  
Ob. 142003 (n.i.) Lavori di costruzione del III° lotto dell'impianto di irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio di Torgnon - d.g. n. 10504 del 16.12.1993  
L. 13.673.130;

– «Direzione forestazione»

Cap. 21160  
Rich. 7571 (n.i.)  
Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 - Ripristino dei sentieri e del Rû de Charbonnière in comune di Avise - d.g. n. 2031 del 01.03.1991  
L. 1.474.430;

Cap. 21160  
Rich. 7572 (n.i.)  
Ob. 151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1989/91 - Ripristino di sentieri della comunità montana (all'interno del P.N.G.P.) - d.g. n. 5714 del 14.06.1991  
L. 3.148.200;

Cap. 21160  
Rich. 7573 (n.i.)  
Ob. 151004 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92- Ripristino sentieri e del Rû de Charbonnière in Avise - d.g. n. 1205 del 03.02.1992  
L. 26.844.480;

– DG n° 4586 du 10 juin 1994  
43 407 280 L ;

– «Département de la culture» :

Chap. 21165  
Dét. 7568 n.i.  
Obj. 110002 «Travaux de rénovation des peintures d'une partie de l'immeuble dénommé «Maison Henrielli», dans la commune de Donnas» – DG n° 784 du 29 janvier 1993  
5 523 440 L ;

– «Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie» :

Chap. 30184  
Dét. 7569 n.i.  
Obj. 120003 n.i. «Action de formation professionnelle au sens de la LR n° 28 du 5 mai 1983 – Mise en place du cours dénommé «Formulenza-formazione e consulenza per imprenditori e dirigenti di PMI»» – DG n° 1818 du 3 mars 1995  
26 865 815 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41760  
Dét. 7570 n.i.  
Obj. 142003 n.i. «Travaux de construction de la troisième tranche de l'installation automatisée d'arrosage par aspersion, dans le ressort de Torgnon» – DG n° 10504 du 16 décembre 1993  
13 673 130 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160  
Dét. 7571 n.i.  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991). Remise en état des sentiers et du ru de Charbonnière, dans la commune d'Avise» – DG n° 2031 du 1<sup>er</sup> mars 1991  
1 474 430 L ;

Chap. 21160  
Dét. 7572 n.i.  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1989/1991 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991). Remise en état de sentiers de la communauté de montagne (à l'extérieur du PNGP)» – DG n° 5714 du 14 juin 1991  
3 148 200 L ;

Chap. 21160  
Dét. 7573 n.i.  
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992. Remise en état des sentiers et du ru de Charbonnière, dans la commune

Cap. 21160  
Rich. 7574 (n.i.)  
Ob. 151004 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) - Sistemazione sentieri comunali in Allein - d.g. n. 784 del 29.01.1993  
L. 1.668.575;

- «Direzione opere edili»

Cap. 21195  
Rich. 7575 (n.i.)  
Ob. 161007 Affido di incarico al dott. Arch. Riccardo Coquillard di Aosta della direzione dei lavori di ristrutturazione di edificio esistente e nuovo municipio in comune di Roisan - d.g. n. 1205 del 03.02.1992  
L. 23.256.000;

Cap. 21190  
Rich. 7576 (n.i.)  
Ob. 161007 Programma di interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati - Affido di incarico all'arch. Guido Gressani della direzione dei lavori di costruzione della scuola elementare in comune di Saint-Pierre - d.g. n. 3075 del 15.04.1994  
L. 59.976.000;

- «Direzione viabilità»

Cap. 21170  
Rich. 7577 (n.i.)  
Ob. 162003 Lavori di sistemazione viabilità in località Runaz in comune di Avise - d.g. n. 792 del 25.01.1991  
L. 48.197.520;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3571.

**Approvazione, ai soli fini espropriativi, ai sensi della legge n. 2359/1865, del progetto per la realizzazione di una discarica di seconda categoria tipo A da realizzare in Comune di SAINT-VINCENT loc. Tensoz.**

LA GIUNTA REGIONALE

d'Avise» - DG n° 1205 du 3 février 1992  
26 844 480 L

Chap. 21160  
Dét. 7574 n.i.  
Obj. 151004 «Réalisation des plans des interventions FRIO 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire). Remise en état des sentiers, dans la commune d' Allein» - DG n° 784 du 29 janvier 1993  
1 668 575 L

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195  
Dét. 7575 n.i.  
Obj. 161007 «Mandat attribué à M. Riccardo Coquillard d'Aoste pour la direction des travaux de rénovation d'un immeuble - nouvelle maison communale de Roisan» - DG n° 1205 du 3 février 1992  
23 256 000 L

Chap. 21190  
Dét. 7576 n.i.  
Obj. 161007 «Plan des interventions FRIO 1994/1996 au sens de la LR n° 51/1986 modifiée et liquidation aux collectivités locales concernées des aides à la conception y afférentes. Mandat attribué à M. Guido Gressani pour la direction des travaux de construction de l'école élémentaire de Saint-Pierre» - DG n° 3075 du 15 avril 1994  
59 976 000 L

- «Direction de la voirie» :

Chap. 21170  
Dét. 7577 n.i.  
Obj. 162003 «Travaux de réaménagement de la voirie au hameau de Runaz, dans la commune d'Avise» - DG n° 792 du 25 janvier 1991  
48 197 520 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

#### Délibération n° 3571 du 12 octobre 1998,

**portant approbation - uniquement aux fins des expropriations, au sens de la loi n° 2359/1865 - du projet de réalisation d'une décharge de 2° cat. type A, au lieu-dit Tensoz, dans la commune de SAINT-VINCENT.**

Omissis

delibera

1) di approvare, ai soli fini espropriativi, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 13, della legge 25 giugno 1865, n. 2359, e successive integrazioni e modificazioni, il progetto per la realizzazione di una discarica di 2ª cat. tipo A, da ubicare in Comune di SAINT-VINCENT, Loc. Tensoz, già approvato anche ai sensi e per gli effetti di cui alle disposizioni vigenti in materia di gestione dei rifiuti con deliberazione della Giunta regionale n. 8806, del 4 novembre 1994;

2) di stabilire che ai sensi dell'articolo 13, della legge 25 giugno 1865, n. 2359, la realizzazione dell'impianto di cui trattasi, nonché la procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entro cinque anni da tale data;

3) di stabilire che contestualmente all'attivazione delle procedure espropriative il Comune interessato dovrà provvedere all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato ed all'ufficio espropri della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il comune di COGNE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione della strada di Epinel Dessus, comune di COGNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé – uniquement aux fins des expropriations, au sens de l'art. 13 de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 modifiée et complétée – le projet de réalisation d'une décharge de 2° cat. type A, au lieu-dit Tensoz, dans la commune de SAINT-VINCENT, déjà approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 8806 du 4 novembre 1994 au sens des dispositions en vigueur en matière de gestion des déchets ;

2) Aux termes de l'art. 13 de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, la réalisation desdits ouvrages et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

3) La commune concernée est chargée d'approuver la dépense nécessaire au paiement des indemnités d'expropriation lors de l'engagement des procédures y afférentes ;

4) La présente délibération est notifiée à la commune intéressée et au bureau des expropriations de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la commune de COGNE en sa qualité de proponent a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la construction de la route communale de Epinel Dessus, commune di COGNE.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comune di DOUES.

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 esecutori - Area tecnica dei servizi - assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III<sup>a</sup> q.f. a 18 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di DOUES intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 2 posti di esecutori - Area tecnica dei servizi - assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III<sup>a</sup> q.f. ore 18/36 (C.C.N.L. 06.07.95 e successive integrazioni), RR n. 6 del 11.12.96 disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

#### Art. 1

##### Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di DOUES indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di esecutori a 18 ore settimanali - III<sup>o</sup> q.f. - C.C.N.L. 06.07.95 e successive integrazioni - Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996.

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio annuo lordo iniziale di L. 5.848.500, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. siglato in data 06.07.95 e successive integrazioni;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- Tredicesime mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corri-

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de DOUES.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux assistants préposés au service de restauration scolaire, accompagnateurs sur les bus scolaires, aides-cuisiniers et agents de service - aire technique des services - III<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'administration communale de DOUES entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, deux assistants préposés au service de restauration scolaire, accompagnateurs sur les bus scolaires, aides-cuisiniers et agents de service - aire technique des services - III<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Postes à pourvoir

La commune de DOUES entend ouvrir un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux agents - III<sup>e</sup> grade - 18 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 5 848 500 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités à verser aux termes des dispositions en vigueur en matière de personnel communal ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être



spondersi secondo le vigenti disposizioni di legge.

Art. 2  
Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

- essere in possesso del titolo di studio di diploma di istruzione secondaria di primo grado;
- cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea, fatte salve le eccezioni seguenti: in applicazione dell'art. 31, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, non può prescindersi dal possesso della cittadinanza italiana:
  - per il personale del Corpo forestale valdostano;
  - per il personale per il quale è prevista l'attribuzione della qualifica di agente di pubblica sicurezza;
  - per i posti relativi all'espletamento di compiti prefettizi;
  - per i posti relativi all'espletamento di funzioni dirigenziali di cui artt. 12,13 e 14 della L.R.45/1995;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- godere dei diritti politici e civili;
- essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- conoscenza della lingua francese o italiana.

Non possono accedere all'ammissione coloro che:

- siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19.03.1990 n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17.02.1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

Art. 2  
Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. En application du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée par la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, la nationalité italienne est une condition indispensable :
  - pour les personnels du Corps forestier valdôtain ;
  - pour les personnels auxquels est reconnue la qualité d'agent de la sécurité publique ;
  - pour l'accès aux emplois afférents à l'exercice des fonctions préfectorales ;
  - pour l'accès aux emplois afférents à l'exercice des fonctions de direction visées aux articles 12, 13 et 14 de la LR n° 45/1995 ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- jouir de ses droits politiques et civils ;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique aux termes des dispositions en vigueur ;
- connaître la langue française ou la langue italienne.

Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- ont été exclus de l'électorat actif ;
- ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- ont commis l'un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il 2 dicembre 1998.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data e ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio protocollo del Comune di DOUES, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante. Il Comune di DOUES non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Art. 4

Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- le generalità, la data ed il luogo di nascita (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
- il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando indicando la data, il luogo di conseguimento e la votazione conseguita;
- la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, conformément à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de DOUES dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 2 décembre 1998.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de DOUES.

Le dossier acheminé par la voie postale peut être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi. La commune de DOUES décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Art. 4

Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne (sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République) ;
- la commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes (les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance) ;
- s'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- qu'ils justifient du titre d'études prévu par l'art. 2 du présent avis, en spécifiant le lieu et la date de son obtention ainsi que l'appréciation y afférente ;
- leur position par rapport aux obligations militaires, pour les candidats du sexe masculin ;

- di non essere stato destituito, dispensato o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- la precisa indicazione del domicilio o del recapito, con l'indicazione del relativo numero di telefono, al quale si desidera che vengano trasmesse le comunicazioni;
- i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e precedenza;
- la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove concorsuali;
- la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- l'idoneità fisica all'impiego;
- di conoscere la lingua francese;
- di conoscere la lingua italiana (per i candidati non italiani).

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 06.09.91 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16, comma 1, lett. a), del regolamento regionale 17.06.96, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi).

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbimento di cui all'art. 19, comma 3, del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti portatori di handicap ai sensi della L. 05.02.92 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

Art. 5  
Presentazione dei titoli preferenziali  
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione di DOUES entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il

- qu'ils n'ont jamais été ni destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- leur domicile ou l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, ainsi que leur numéro de téléphone ;
- les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination ;
- pour les candidats handicapés, les aides et le temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours ;
- la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves du concours (italien ou français) ;
- qu'ils justifient de l'aptitude physique requise ;
- qu'ils connaissent la langue française ;
- qu'ils connaissent la langue italienne (pour les candidats non italiens).

Les déclarations au sujet des conditions visées au premier alinéa du présent article dispensent les candidats de la présentation de toute documentation, aux termes de l'art. 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs).

L'omission dans l'acte de candidature de l'une des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'Administration communale. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire dont ils ont besoin pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Art. 5  
Présentation des titres comportant un droit de préférence  
en vue de la nomination ou le droit  
d'accéder à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de DOUES – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, donnant droit à des prio-

possesto dei titoli di punteggio di preferenza e precedenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulta altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

#### Art. 6

##### Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà fare pervenire, a pena di decadenza, nel termine perentorio di giorni 30, decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- 1) Estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea, o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- 3) Certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- 4) Certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- 5) Certificato medico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario del Comune di residenza dal quale risulti che il concorrente possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possano mettere in pericolo la salute pubblica;
- 6) Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
- 7) Situazione di famiglia;
- 8) Copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile;
- 9) Originale o fotocopia autenticata del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando.

rités, en cas d'égalité de points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale en dispose déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

#### Art. 6

##### Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de DOUES dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente, sous peine d'exclusion :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- 4) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- 5) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique compétent à raison de la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- 6) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- 7) Fiche familiale d'état civil ;
- 8) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin ;
- 9) Titre d'étude requis par l'art. 2 du présent avis (original ou photocopie) ;

10) I concorrenti i quali alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti a tempo indeterminato presso amministrazioni pubbliche, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai nn. 1,2,3,5, e 7 del presente art. 6; in sostituzione di tali documenti i concorrenti possono produrre un certificato rilasciato dall'amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, nonché copia dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, rilasciato dall'amministrazione dalla quale dipende l'aspirante.

Art. 7  
Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva che verrà formata in base ai titoli ed alle prove di esame della Commissione Esaminatrice ed approvata dal Segretario comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità o di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà stipulare apposito contratto prima di assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 15 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova, che ha la durata di tre mesi.

Art. 8  
Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario comunale può disporre con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- non vi sia alcuna domanda,
- vi sia un unico candidato.

Art. 9  
Prova preliminare

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova orale.

Ai sensi dell'art. 7, comma 9, lettera a) del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 6/10.

10) Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux n<sup>os</sup> 1, 2, 3, 5 et 7 du présent article ; en remplacement desdites pièces, les candidats peuvent produire un certificat et une copie de leur fiche d'état de service (services civils) indiquant, éventuellement, les fonctions remplies au cours des cinq dernières années, délivrés par l'administration publique d'appartenance.

Art. 7  
Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, en cas d'égalité de mérite, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le lauréat est tenu, sous peine de déchéance, de signer son contrat de travail avant son entrée en fonction, dans les 15 jours qui suivent le délai prévu dans l'acte de nomination.

Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour des raisons justifiées.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et dure trois mois.

Art. 8  
Report et réouverture du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- aucune candidature n'a été déposée ;
- une seule candidature a été déposée.

Art. 9  
Épreuve préliminaire

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance du français ou de l'italien.

Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et consiste en une épreuve orale.

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10, au sens de la lettre a) du neuvième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

Art. 10  
Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere 1 prova tecnico-pratica ed una prova orale ai sensi dell'art. 9 del Regolamento regionale n. 6/96 che verteranno sui seguenti argomenti:

*PROVA TECNO-PRATICA:*

- Pulizia dei locali comunali,
- Assistenza sullo scuolabus,
- Assistenza durante la refezione scolastica,
- Aiuto in cucina nella predisposizione di un menù.

*PROVA ORALE:*

- Argomenti della prova pratica,
- Organi del Comune,
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Art. 11  
Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

La Commissione per la valutazione delle prove di esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata A al Regolamento regionale n. 6/96.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato nella prova pratica almeno 6/10. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 6/10 nella prova pratica e nella prova orale.

La votazione finale delle prove d'esame è determinata sommando il voto riportato in ciascuna prova d'esame.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame. I titoli dichiarati nella domanda verranno valutati sulla base di quanto stabilito dall'art. 32 e dalla tabella allegata A al Regolamento regionale n. 6/96.

La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Art. 10  
Épreuves du concours

Au sens de l'art. 9 du règlement régional n° 6/1996, les candidats admis au concours doivent passer une épreuve technico-pratique et une épreuve orale portant sur des matières suivantes :

*ÉPREUVE TECHNICO-PRATIQUE*

- nettoyage des locaux communaux ;
- assistance sur le bus scolaire ;
- assistance pendant le service de restauration ;
- aide à la préparation des repas

*ÉPREUVE ORALE*

- matières de l'épreuve pratique ;
- organes de la commune ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 11  
Jury

Le jury se compose de trois membres, dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, choisis selon les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Lors de l'appréciation des épreuves du concours, le jury fait application des dispositions des articles 10 et 32 et du tableau de l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le concurrent qui obtient une note de 6/10 au moins dans l'épreuve pratique est admis à l'épreuve orale. Le concurrent qui obtient une note de 6/10 au moins dans les épreuves pratique et orale est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves est déterminée par la somme des points obtenus dans chacune des épreuves.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus dans les épreuves du concours. Les titres déclarés dans l'acte de candidature sont appréciés aux termes de l'art. 32 et du tableau de l'annexe A du règlement régional n° 6/1996.

Art. 12  
Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà apposita graduatoria sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame e del punteggio dei titoli dichiarati nella domanda.

Tale graduatoria sarà pubblicata all'Albo pretorio del Comune e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 13  
Diario delle prove

La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'Albo del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione a ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 14  
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10.04.1991 n. 125 e dall'art. 61 del D.Lgs. 03.02.1993 n. 29, così come modificato dall'art. 29 del D.Lgs. 23.12.1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 15  
Normative di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendente dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996.

Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni Pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di DOUES in orario d'ufficio il lunedì e il mercoledì dalle ore 8.00 alle ore 12.30 e dalle ore 13.30 alle ore 18.00 e il martedì, giovedì e venerdì dalle ore 08.00 alle ore 12.30.

Doues, 19 ottobre 1998.

Il Segretario comunale  
TROVA

Art. 12  
Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal approuve la liste d'aptitude établie d'après les points obtenus par les candidats lors des épreuves et les points découlant de l'appréciation des titres indiqués dans l'acte de candidature.

Ladite liste d'aptitude est publiée au tableau d'affichage de la commune de DOUES et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 13  
Date et lieu des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

L'admission des candidats à chacune des épreuves du concours fait l'objet d'un avis publié à la maison communale.

Art. 14  
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 15  
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de DOUES selon l'horaire ci-après : le lundi et le mercredi : de 8 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 18 h ; les mardi, jeudi et vendredi : de 8 h à 12 h 30.

Fait à Doues, le 19 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Roberto TROVA

Allegato A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI  
PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA (in  
carta semplice)

Al Sig. Sindaco  
del Comune di DOUES  
11010 DOUES (AO)

\_\_I\_\_ sottoscritt\_\_ (cognome) \_\_\_\_\_  
(nome) \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammess\_\_ al concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di n. 2 posti di esecutori - area tecnica dei servizi - assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella - III° q.f. a 18 ore settimanali.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nat\_\_ a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_ tel. \_\_\_\_/\_\_\_\_ (indicare l'eventuale recapito se diverso dalla residenza) \_\_\_\_\_;
- di essere cittadin\_\_ italian\_\_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
- di essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_, (oppure) di non essere iscritt\_\_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi: \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: \_\_\_\_\_; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- di non essere stat\_\_ destituit\_\_, dispensat\_\_, licenziat\_\_ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o priva-

Annexe A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE  
(sur papier libre)

M. le syndic  
de la commune de DOUES  
11010 DOUES

Je soussigné(e) (nom) \_\_\_\_\_  
(prénom) \_\_\_\_\_,

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux assistants préposés au service de restauration scolaire, accompagnateurs sur les bus scolaires, aides-cuisiniers et agents de service – aire technique des services – III<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ ;
- être résidant(e) à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_ (éventuellement, indiquer le domicile s'il ne coïncide pas avec la résidence) \_\_\_\_\_ ;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien ressortissant de l'État membre de l'Union européenne indiqué ci-après : \_\_\_\_\_ ;
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales *ou encore* avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_ ;
- ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_ ; *ou bien* se trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) *ou bien* avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_ ;
- justifier du titre d'études suivant \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ ;
- (pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur



- to e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: \_\_\_\_\_;
- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: \_\_\_\_\_;
  - di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: \_\_\_\_\_ (italiano o francese);
  - di essere fisicamente idoneo all'impiego;
  - di essere a conoscenza della lingua francese;
  - di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
  - (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e precedenza: \_\_\_\_\_.

Data \_\_\_\_\_

Firma

N. 551

#### ERRATA CORRIGE.

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Bando di concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale con professione di computistica assistente tecnico V q.f. - 36 ore settimanali a tempo indeterminato - area tecnica. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 45 del 27 ottobre 1998).**

Per errore materiale è necessario apportare la seguente correzione, parte italiana:

*anziché:*

«*Titolo di studio:* Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado (maturità).»

*leggere:*

«*Titolo di studio:* Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado.»

Per errore materiale è necessario apportare la seguente correzione, parte francese:

Oggetto:

*anziché:*

«Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - huissier communal - V<sup>e</sup> grade à durée indéterminée - 36 h par semaine.»

privé pour faute grave et que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail précédents dans les secteurs public ou privé sont les suivantes \_\_\_\_\_;

- (pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- justifier de l'aptitude physique requise;
- connaître la langue française;
- connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie);
- justifier des titres indiqués ci-après attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 551

#### ERRATA.

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ayant profession de comptabilité - collaborateur au bureau technique - V<sup>e</sup> grade à durée indéterminée - 36 h par semaine. (Publié au B.O. n° 45 du 27 octobre 1998).**

Cause d'une erreur matériel il est nécessaire d'apporter la correction suivante, partie italienne:

*au lieu de:*

«*Titolo di studio:* Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado (maturità).»

*lire:*

«*Titolo di studio:* Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado.»

Cause d'une erreur matériel il est nécessaire d'apporter la correction suivante, partie française:

Objet:

*au lieu de:*

«Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - huissier communal - V<sup>e</sup> grade à durée indéterminée - 36 h par semaine.»

*leggere:*

«Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ayant profession de comptabilité - collaborateur au bureau technique - V grade à durée indéterminée - 36 h par semaine.».

primo capoverso:

*anziché:*

«...pour le recrutement d'un agent de la police municipale...»

*leggere:*

«... pour le recrutement d'un collaborateur professionnel ayant profession de comptabilité, collaborateur au bureau technique,...»

N. 552

---

---

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 3 assistenti domiciliari e tutelari IV q.f. - 36 ore settimanali - a tempo indeterminato.**

Graduatoria finale

1) LAURENT Silvana	Totale media punti	32,06/36
2) VACHER Marika	Totale media punti	27,55/36
3) VALLET Stefania	Totale media punti	26,04/36
4) PERNETTAZ Rita	Totale media punti	24,36/36
5) FERRO Rachel	Totale media punti	21,06/36
6) GROS Sara	Totale media punti	20,62/36

Il Segretario comunale  
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 553

---

---

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo Apicale (aiuto segretario) - area amministrativa - VII q.f. CCNL 1994/97 - n. 36 ore settimanali.**

È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo

*lire:*

«Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ayant profession de comptabilité - collaborateur au bureau technique - V grade à durée indéterminée - 36 h par semaine.».

premier alinéa:

*au lieu de:*

«...pour le recrutement d'un agent de la police municipale...»

*lire:*

«... pour le recrutement d'un collaborateur professionnel ayant profession de comptabilité, collaborateur au bureau technique,...»

N° 552

---

---

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Concours externe, pour titres et épreuves, pour le recrutement de n° 3 aides dans établissement public - IV grade - domaine d'aide sociale - à temps plein.**

Liste d'aptitude

1) LAURENT Silvana	Totale media punti	32,06/36
2) VACHER Marika	Totale media punti	27,55/36
3) VALLET Stefania	Totale media punti	26,04/36
4) PERNETTAZ Rita	Totale media punti	24,36/36
5) FERRO Rachel	Totale media punti	21,06/36
6) GROS Sara	Totale media punti	20,62/36

Le secrétaire communal,  
Nello RICCARAND

N° 553

---

---

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) - aire administrative - VII° grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.**

Un concours externe est organisé, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée

apicale (aiuto Segretario) – area amministrativa – VII Q.F. CCNL 1994/97 per n. 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

*Titoli richiesti:*

essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea:

- giurisprudenza
- scienze politiche
- scienze dell'amministrazione
- economia e commercio

o, in alternativa, essere dipendente di un Ente pubblico della Valle d'Aosta in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università e con un'anzianità minima di cinque anni nella VI qualifica funzionale;

*Scadenza presentazione domande*

Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul B.U.R.V.A., vale a dire entro le ore 12,00 del 03.12.1998.

*PROVE D'ESAME:*

*Prova preliminare*

- di conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in un dettato ed in una conversazione e/o lettura e/o traduzione di un testo.

*I Prova scritta*

- diritto amministrativo

*II Prova scritta*

- attinente l'area di attività

*Prova orale*

- diritto pubblico e privato
- ordinamento comunale e regionale
- diritti e doveri del pubblico impiego
- domande inerenti l'area di attività

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) – aire administrative – VII<sup>e</sup> grade – 36 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

La liste d'aptitude y afférente pourra être utilisée pendant les deux ans qui suivent son approbation.

*Titre d'études requis :*

L'une des maîtrises suivantes :

- droit
- sciences politiques
- sciences de l'administration
- économie et commerce

ou bien, pour les personnels des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université et cinq ans d'ancienneté au moins dans un emploi du VI<sup>e</sup> grade ;

*Délai de présentation des actes de candidature*

Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 3 décembre 1998, 12 h.

*ÉPREUVES DU CONCOURS :*

*Épreuve préliminaire*

- Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation et/ou lecture et/ou traduction d'un texte.

*Première épreuve écrite*

- droit administratif.

*Deuxième épreuve écrite*

- portant sur des matières ayant trait au poste à pourvoir.

*Épreuve orale*

- droit public et privé
- ordre juridique des communes et de la Région
- droits et obligations des fonctionnaires
- matières ayant trait au poste à pourvoir.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 269813/814.

Saint-Christophe, 20 ottobre 1998.

Il Segretario comunale  
HENCHOZ

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo apicale (aiuto Segretario) - area amministrativa - VII Q.F. - CCNL 1994/97 - n. 36 ore settimanali. (da non utilizzare per la presentazione della domanda)

Al Sig. Sindaco  
del Comune di SAINT-CHRISTOPHE  
11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO)

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e resi-  
dente a \_\_\_\_\_, Via/Loc. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (telefono n. \_\_\_\_/\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo apicale (aiuto Segretario) area amministrativa VII Q.F. CCNL 1994/97 per n. 36 ore settimanali.

A tal fine, dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino/a italiano/a o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_ ;
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ (o i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1 della Legge 16/1992;
- di essere in possesso del titolo di studio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ con la  
votazione \_\_\_\_\_;
- che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- di non essere stato/a destituito o dispensato/a, licenziato/a per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;

Tout renseignement supplémentaire ainsi qu'une copie de l'avis de concours peuvent être demandés au secrétariat de la commune de SAINT-CHRISTOPHE - Tél. 26 98 13 / 26 98 14.

Fait à Saint-Christophe, le 20 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Raimondo HENCHOZ

Fac-similé de l'acte de candidature afférent au concours en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) - aire administrative - VII<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997. (Ne pas utiliser pour la rédaction de l'acte de candidature)

M. le syndic de  
SAINT-CHRISTOPHE  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
et résidant(e) à \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)

demande

à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction (aide-secrétaire) - aire administrative - VII<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_ ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ (ou les motifs de ma non inscription ou de ma radiation de ces listes) ;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16/1992 ;
- Justifier du titre d'études suivant \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_  
avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
- N'avoir jamais été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ;

- g) che tutta la corrispondenza inerente alla selezione deve essere inviata al seguente indirizzo \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- h) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- i) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione, presso pubbliche Amministrazioni (specificandone la durata e le cause di risoluzione dei rapporti di lavoro): \_\_\_\_\_;
- j) di aver prestato i seguenti servizi, inerenti all'oggetto della selezione, presso privati (specificandone la durata e le cause di risoluzione) \_\_\_\_\_;
- k) di necessitare, in qualità di portatore/trice di handicap, del seguente ausilio: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: \_\_\_\_\_ (italiano o francese);
- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana (specificandone il motivo ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo).

\_\_\_\_\_ li \_\_\_\_\_

Il/La Richiedente  
(firma non autenticata)

\_\_\_\_\_

N. 554

## ANNUNZI LEGALI

**Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

### **Procedura ristretta accelerata.**

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno - Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Piazza Deffeyes 1 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. (0165) 273327-273329 Fax 273326;
- 2 a. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;
- 2 b. *Motivazione del ricorso alla procedura accelerata:* Esigenza di pervenire all'aggiudicazione del servizio in tempi che permettano l'approvazione ministeriale e

- g) Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- h) Justifier des titres indiqués ci-après, m'attribuant des points et des priorités et me donnant le droit d'accéder aux postes réservés \_\_\_\_\_;
- i) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait au poste à pourvoir, dans des administrations publiques (avec l'indication de la durée desdites fonctions et des causes de résiliation des rapports de travail précédents) : \_\_\_\_\_;
- j) Avoir exercé les fonctions mentionnées ci-après, ayant trait au poste à pourvoir, dans le secteur privé (avec l'indication de la durée et des causes de résiliation) : \_\_\_\_\_;
- k) Avoir besoin, en tant que handicapé(e), des aides indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien (le/la candidat/e doit préciser les motifs de cette dispense et indiquer lors de quel concours il/elle a réussi ladite épreuve).

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature  
(non légalisée)

\_\_\_\_\_

N° 554

## ANNONCES LÉGALES

**Ministère de l'Intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste.**

### **Avis d'appel d'offres restreint par procédure accélérée.**

1. *Collectivité passant le marché:* Ministère de l'intérieur - Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE (AO) - Tél. 0165/273327-273329 - Fax 273326.
- 2 a. *Mode de passation du marché :* appel d'offres restreint.
- 2 b. *Motifs du recours à la procédure accélérée :* en raison de l'exigence de procéder à l'attribution du marché en temps utile pour pouvoir soumettre le contrat à

- |  |  |
|--|--|
| <p>l'esecutività del contratto antecedentemente alla sua decorrenza ai sensi dell'art. 19 del R.D. 2440/1923.</p> <p>2 c. <i>Forma dell'appalto</i>: Acquisto;</p> <p>3 a. <i>Luogo di consegna</i>: Franco serbatoio organismi della Polizia di Stato della Regione;</p> <p>3 b. <i>Natura e quantità dei prodotti da fornire</i>: Presunti hl. 1.400 di gasolio da riscaldamento;</p> <p>3 c. <i>Possibilità di presentare offerte per tutte le forniture richieste e/o parte di esse</i>: La fornitura non è divisa in lotti;</p> <p>4. <i>Termine di consegna</i>: Tre giorni da ciascuna richiesta, nel periodo 01.04.1999 - 31.03.2000;</p> <p>5. <i>Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori</i>: Ove l'istanza promani da un raggruppamento di imprese, si osservano le norme di cui all'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;</p> <p>6 a. <i>Termine per la ricezione delle domande di partecipazione</i>: 25 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;</p> <p>6 b. <i>Indirizzo al quale tali domande debbono essere inviate</i>: Vedi punto 1;</p> <p>6 c. <i>Lingua nella quale deve essere redatta l'offerta</i>: Italiano (anche per documentazione, informazioni e corrispondenza);</p> <p>7. <i>Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerta</i>: Entro 15 giorni dalla data di cui al punto 6a;</p> <p>8. <i>Cauzioni e garanzie richieste</i>:</p> <p>8 a. <i>cauzione provvisoria</i>: 2,50% del valore del contratto;</p> <p>8 b. <i>cauzione definitiva</i>: 5% del valore del contratto;</p> <p>8 c. <i>misura di garanzia nei pagamenti</i>: 5% del fatturato;</p> <p>9. <i>Condizioni minime di carattere economico e tecnico che il fornitore deve assolvere</i>: Documentazione, non anteriore a sei mesi e con annessa traduzione in italiano, di cui agli articoli 11, 12, 13 lettera a) e 14 lettera a) del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358;</p> <p>9 a. <i>capacità tecnica</i>: documentazione comprovante l'esecuzione di forniture per ciascuno degli ultimi tre anni di identici prodotti per un importo almeno pari a quello oggetto dell'appalto;</p> | <p>l'approbation ministérielle et pour que celui-ci ait force exécutoire avant la date de son application, aux termes de l'art. 19 du D.R. n° 2440/1923.</p> <p>2 c. <i>Objet du marché</i> : achat.</p> <p>3 a. <i>Lieu de livraison</i> : franco réservoir des organismes de la Police de l'État de la Région.</p> <p>3 b. <i>Nature et importance de la fourniture</i> : 1 400 hl environ de gazole destiné au chauffage.</p> <p>3 c. <i>Division en lots</i> : non prévue.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i> : trois jours à compter de chaque commande, pendant la période 1<sup>er</sup> avril 1999 - 31 mars 2000.</p> <p>5. <i>Groupements d'entreprises</i> : au sens des dispositions de l'art. 10 du décret n° 358 du 24 juillet 1992.</p> <p>6 a. <i>Date limite de réception des demandes de participation</i> : 25 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.</p> <p>6 b. <i>Adresse à laquelle les demandes doivent être déposées</i> : voir point 1) du présent avis.</p> <p>6 c. <i>Langue dans laquelle doit être rédigée la soumission</i> (ainsi que toute pièce, demande de renseignements ou correspondance) : italien.</p> <p>7. <i>Délai d'envoi de la lettre d'invitation</i> : dans les 15 jours qui suivent la date visée au point 6a).</p> <p>8. <i>Cautionnement et garanties</i> :</p> <p>8 a. <i>Cautionnement provisoire</i> : 2,5% du montant du marché</p> <p>8 b. <i>Cautionnement définitif</i> : 5% du montant du marché</p> <p>8 c. <i>Garantie des paiements</i> : 5% du chiffre d'affaires;</p> <p>9. <i>Conditions économiques et techniques minimales que l'adjudicataire doit remplir</i> : pièces visées aux articles 11, 12, 13 lettre a) et 14 lettre a) du décret n° 358 du 24 juillet 1992, datant de moins de six mois et accompagnées de la traduction en langue italienne s'il y a lieu;</p> <p>9 a. <i>Capacité technique</i> : documentation prouvant que l'entreprise a effectué, au cours de chacune des trois dernières années, la fourniture de produits identiques à ceux qui font l'objet du marché pour un montant égal au moins à celui dudit marché;</p> |
|--|--|

10. *Criteri utilizzati all'atto della aggiudicazione dell'appalto:* il prezzo più basso, costituito dalla migliore percentuale di ribasso o di aumento da applicare sul prezzo che risulta dal «Listino dei prezzi all'ingrosso» pubblicato dalla Camera di Commercio di Milano alla data di ciascuna consegna, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A.;

11.

12.

13. *Altre indicazioni:* Validità dell'offerta: 120 giorni dalla presentazione; Il termine di ricezione delle offerte è ridotto a 25 giorni dalla data di spedizione della lettera d'invito ai sensi dell'art. 3 c. 3 del D.P.C.M. 10.01.1991, n. 55, richiamato dall'art. 5 c. 1 del D.P.R. 18.04.1994, n. 573;

14.

15.

16.

17.

Il Presidente  
in qualità di prefetto  
VIÉRIN

10. *Critères d'attribution du marché :* au prix le plus bas, déterminé par le plus fort rabais ou par la moindre augmentation par rapport au prix figurant au «Listino dei prezzi all'ingrosso» de la Chambre de commerce de Milan à la date de chaque délivrance, au net du droit de fabrication et de l'I.V.A..

11.

12.

13. *Renseignements ultérieurs :* Délai d'engagement: 120 jours à compter de la présentation de la soumission. Le délai de réception des offres est réduit à 25 jours à compter de la date d'expédition de la lettre d'invitation, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 du D.P.C.M. n° 55 du 10 janvier 1991, mentionné au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 5 du D.P.R. n° 573 du 18 avril 1994.

14.

15.

16.

17.

Le président  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 555

**Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

**Avviso di contratto stipulato.**

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 Fax. 0165/40935.
2. *Procedura di stipulazione:* Procedura aperta - Pubblico Incanto.
3. *Data di stipulazione del contratto:* 2 settembre 1998.
4. *Criteri di assegnazione del contratto:* Prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24
5. *Numero di offerte ricevute:* 1 (una)
6. *Nome e indirizzo del fornitore:* F.lli GAL snc – Loc. Grand Chemin, 32 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

N° 555

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis de passation de marché public.**

1. *Collectivité passant le marché :* Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165 23 82 22 – Fax 0165 40 935.
2. *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert.
3. *Date de passation du marché :* Le 2 septembre 1998.
4. *Critères d'adjudication du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
5. *Offres déposées :* 1 (une)
6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :* F.lli GAL snc – 32, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: 1 automezzo Land Rover Discovery Luxery da assegnare in dotazione al Servizio Interventi Operativi della Direzione Protezione Civile.

8. *Prezzo pagato*: Complessive lire 55.250.000= al netto di IVA.

9. *Data di spedizione del presente avviso*: \_\_\_\_\_.

N. 556

---

---

**Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.**

**Avviso di contratto stipulato.**

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto, 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/238222 Fax. 0165/40935.

2. *Procedura di stipulazione*: Procedura aperta - Pubblico Incanto.

3. *Data di stipulazione del contratto*: 27 luglio 1998.

4. *Criteri di assegnazione del contratto*: Prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta ai sensi dell'art. 73 lettera c) del RD 827/24.

5. *Numero di offerte ricevute*: 1 (una).

6. *Nome e indirizzo del fornitore*: SOVAUTO srl – Loc. Grand Chemin 51 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: 20 rimorchi modello M 600 TC Pedretti da assegnare in dotazione al Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari.

8. *Prezzo pagato*: Complessive lire 85.833.333= al netto di IVA.

9. *Data di spedizione del presente avviso*: \_\_\_\_\_.

N. 557

---

---

**Assessorato dell'Agricoltura, e Risorse naturali – Corpo Forestale Valdostano.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 Telex 210820 - Telefax 0165/765814-235629 (Ufficio Appalti).

7. *Nature et quantité de la fourniture* : 1 véhicule Land Rover Discovery Luxery destiné au Service des opérations de secours de la Direction de la protection civile

8. *Prix payé* : 55 250 000 L au total, IVA exclue.

9. *Date d'envoi du présent avis* : \_\_\_\_\_

N° 556

---

---

**Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis de passation de marché public .**

1. *Collectivité passant le marché* : Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 0165 23 82 22 – Fax 0165 40 935.

2. *Mode de passation du marché* : Procédure ouverte – Appel d'offres ouvert.

3. *Date de passation du marché* : Le 27 juillet 1998.

4. *Critères d'adjudication du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

5. *Offres déposées* : 1 (une).

6. *Nom et adresse de l'adjudicataire* : SOVAUTO srl – 51, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

7. *Nature et quantité de la fourniture* : 20 remorques modèle M 600 TC Pedretti destinées au Corps valdôtain des sapeurs pompiers volontaires.

8. *Prix payé* : 85 833 333 L au total, IVA exclue.

9. *Date d'envoi du présent avis* : \_\_\_\_\_.

N° 557

---

---

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – tél. 0165/77 61 11 – 36 12 57 – télex 21 08 20 – fax 0165/76 58 14 – 23 56 29 (Bureau des marchés publics).



b) *Procedura di aggiudicazione:*

Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto:* Fornitura di n. 1650 camicie a manica lunga e n. 1650 camicie a manica corta da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano, per il triennio 1998/2000.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire:*

*N. 1650 CAMICIE A MANICA LUNGA:*

*Caratteristiche generali:*

- manica lunga e polsino con taglio d'angolo;
- collo classico da uomo - tipo R 98;
- cucitura 2 aghi;
- n. 2 taschini anteriori pettorali, con soffiutto;
- carré (doppio tessuto) sulle spalle e anteriormente fino a coprire parte dei taschini, facendo da pattina con relative chiusure costituite da asola e bottone;
- n. 2 spalline, doppio tessuto, con rispettivi asola e bottone;
- pettorina anteriore con chiusura a bottone, quest'ultimo interno e non visibile esteriormente, allo scopo di coprire il petto quanto il colletto della camicia è portato sbottonato e aperto;

*Tessuto:*

- composizione: 55% cotone - 45% poliestere;
- armatura: tela;
- altezza: cm. 147/150;
- titolo filati NE: ordito 50/2 - trama 50/2;
- fili/cmq.: ordito 27± 1 - trama 26± 1;

b) *Mode de passation du marché :*

Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique, QUART – ou bien : magasin du Corps forestier valdôtain – hameau de Teppex, QUART.

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture de 1650 chemises à manches longues et de 1650 chemises à manches courtes destinées au Corps forestier valdôtain au titre de 1998/2000.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture :*

*1650 CHEMISES À MANCHES LONGUES :*

*Caractéristiques générales :*

- manche longue et poignet coupé en biais ;
- col classique homme modèle R 98 ;
- couture deux aiguilles ;
- deux poches de poitrine avec soufflet ;
- carré (double épaisseur de tissu) sur les épaules et le devant de la chemise couvrant une partie des poches susmentionnées, formant rabat, doté de bouton et boutonnière pour fermeture ;
- deux pattes d'épaule, en double épaisseur de tissu, avec bouton et boutonnière ;
- rabat de col, avec bouton caché sur la face intérieure, permettant de fermer la chemise tout en la portant avec le col déboutonné;

*Tissu :*

- composition : coton 55 % – polyester 45% ;
- tissage : toile ;
- hauteur : 147/150 cm ;
- titre NE : chaîne 50/2 ; trame : 50/2
- nombre de fils au cm<sup>2</sup> : chaîne 27 ± 1 – trame 26 ± 1 ;

- resistenza Kg.: ordito 45, trama 44;
- peso gr./ml.:  $194 \pm 3\%$ ;
- peso gr./mq.:  $129 \pm 3\%$ ;
- finissaggio: termofissaggio - irrestrictibile;

*Colore:*

- grigio di prescrizione;

*Taglie:*

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna;

*N. 1650 CAMICIE A MANICA CORTA:*

*Caratteristiche generali:*

- manica corta, con risvolto;
- cucitura sopra il taschino sinistro dell'etichetta, fornita dall'ente appaltante, riportante lo stemma ricamato del Corpo Forestale Valdostano;
- collo classico da uomo - tipo R 98;
- cucitura 2 aghi;
- n. 2 taschini anteriori pettorali, con soffiutto;
- carré (doppio tessuto) sulle spalle e anteriormente fino a coprire parte dei taschini, facendo da pattina con relative chiusure costituite da asola e bottone;
- n. 2 spalline, doppio tessuto, con rispettivi asola e bottone;
- pettorina anteriore con chiusura a bottone, quest'ultimo interno e non visibile esteriormente, allo scopo di coprire il petto quanto il colletto della camicia è portato sbottonato e aperto;

*Tessuto:*

- composizione: 55% cotone - 45% poliestere;
- armatura: tela;
- altezza: cm. 147/150;
- titolo filati NE: ordito 50/2 - trama 50/2;
- fili/cmq.: ordito  $27 \pm 1$  - trama  $26 \pm 1$ ;
- resistenza Kg.: ordito 45, trama 44;
- peso gr./ml.:  $194 \pm 3\%$ ;
- peso gr./mq.:  $129 \pm 3\%$ ;
- finissaggio: termofissaggio - irrestrictibile;

*Colore:*

- grigio di prescrizione;

*Taglie:*

- disponibilità di tutte le misure, diverse e specifiche per uomo e per donna;

- résistance/kg : chaîne 45, trame 44 ;
- poids (g/m) :  $194 \pm 3\%$  ;
- poids (g/m<sup>2</sup>) :  $129 \pm 3\%$  ;
- finissage : thermofixation - irrétrécissable ;

*Couleur :*

- gris réglementaire ;

*Tailles :*

- assortiment de toutes les tailles pour homme et femme ;

*1650 CHEMISES À MANCHES COURTES :*

*Caractéristiques générales :*

- manche courte avec revers ;
- sur la poche de poitrine gauche, application de l'écusson brodé du Corps forestier valdôtain, fourni par la collectivité passant le marché ;
- col classique homme modèle R 98 ;
- couture deux aiguilles ;
- deux poches de poitrine avec soufflet ;
- carré (double épaisseur de tissu) sur les épaules et le devant de la chemise couvrant une partie des poches susmentionnées, formant rabat, doté de bouton et boutonnière pour fermeture ;
- deux pattes d'épaule, en double épaisseur de tissu, avec bouton et boutonnière ;
- rabat de col, avec bouton caché sur la face intérieure, permettant de fermer la chemise tout en la portant avec le col déboutonné ;

*Tissu :*

- composition : coton 55 % - polyester 45% ;
- tissage : toile ;
- hauteur : 147/150 cm ;
- titre NE : chaîne 50/2 ; trame : 50/2 ;
- nombre de fils au cm<sup>2</sup> : chaîne  $27 \pm 1$  - trame  $26 \pm 1$  ;
- résistance/kg : chaîne 45, trame 44 ;
- poids (g/m) :  $194 \pm 3\%$  ;
- poids (g/m<sup>2</sup>) :  $129 \pm 3\%$  ;
- finissage : thermofixation - irrétrécissable ;

*Couleur :*

- gris réglementaire ;

*Tailles :*

- assortiment de toutes les tailles pour homme et femme.

*Si precisa che il tessuto esterno dovrà essere lo stesso per entrambi i modelli, estivo ed invernale, ed esteriormente non dovrà essere visibile il marchio, lo stemma o l'etichetta di alcuna ditta.*

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del tessuto, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

I quantitativi del materiale oggetto delle forniture verranno indicativamente, ripartiti equamente nel triennio 1998/2000.

*Importo a base d'asta:* lire 155.000.000= (centocinquantaquattro milioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 186.000.000= (centottantasei milioni);

c.1.4. *Termine di consegna:* La fornitura potrà avvenire in varie consegne. La prima, entro 120 giorni dal ricevimento della lettera di aggiudicazione e le altre subordinatamente alle richieste del Corpo Forestale Valdostano.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. le offerte dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17,00 del giorno 30 novembre 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario delle rispettive camicie, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro

*Le tissu extérieur doit être le même pour les deux modèles, d'été et d'hiver, et aucun label, estampille ou étiquette doit être visible à l'extérieur.*

Toutes les chemises devront porter une étiquette indiquant la composition du tissu, l'entretien du produit (lavage, repassage, etc.) et la taille, aux termes des lois en vigueur.

En ligne générale, la quantité de chemises sera répartie équitablement au titre de la période allant de 1998 à 2000.

*Mise à prix :* 155 000 000 L (cent cinquante-cinq millions) plus IVA pour un montant global arrondi de 186 000 000 L (cent quatre-vingt-six millions).

c.1.4. *Délai de livraison :* La fourniture peut comporter différentes livraisons. La première doit avoir lieu dans les 120 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution du marché, alors que les suivantes sont subordonnées aux requêtes du Corps forestier valdôtain.

d) *Retrait de la documentation relative au marché :* Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché en cause au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 0165/36 12 57 - pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 L en timbres fiscaux.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 30 novembre 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire.

e.1.2. *L'offre, établie sur papier timbré en langue italienne, doit indiquer :* l'objet de la fourniture, le prix unitaire de chaque chemise et le prix global en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre - signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), sous peine d'exclusion. Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à

documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.

e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale rappresentante o del titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione di conformità sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della ditta partecipante, o nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «NATURA E QUALITÀ DEI PRODOTTI DA FORNIRE», garantendo, per iscritto che il colore del tessuto esterno corrisponderà al «grigio» di prescrizione del Corpo Forestale Valdostano, come da campioncini dati in dotazione dall'Ente Appaltante, pena l'esclusione;

e.3.3. I Campioni finiti delle camicie a manica lunga e a manica corta (ad esclusione del colore) e la scheda tecnica del tessuto rilasciata dalla casa produttrice, pena l'esclusione.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupements d'entreprises, l'offre doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises faisant partie du groupement ;
- b) Indiquer les parties de fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises ;
- c) Comporter l'engagement qu'en cas d'attribution du marché lesdites entreprises respecteront les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre :*

e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signature légalisée du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion.

Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration de conformité, signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas de groupements d'entreprises, par les représentants légaux des entreprises faisant partie du groupement, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture) et garantissant que la couleur du tissu externe correspondra au gris réglementaire du Corps forestier valdôtain, conformément aux échantillons fournis par la collectivités passant le marché, sous peine d'exclusion.

e.3.3. Une chemise à manches longues et une chemise à manches courtes (de n'importe quelle couleur) et la fiche technique relative à la composition du tissu délivrée par le producteur, sous peine d'exclusion.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas ladite documentation sont exclus du marché.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI  
Corpo Forestale Valdostano  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1650 camicie a manica lunga e n. 1650 camicie a manica corta da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano – NON APRIRE –»

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 1 dicembre 1998 alle ore 15,30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) -Ufficio Appalti-.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante metterà a disposizione, presso la sede di SAINT-CHRISTOPHE, esclusivamente in visione, un esemplare di camicia per ogni tipo e le ditte partecipanti verranno dotate di un campioncino di tessuto esclusivamente per la determinazione del colore «grigio di prescrizione».

La Ditta, in caso di aggiudicazione, si impegnerà, inoltre, a fornire, preventivamente, almeno un campione per

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES  
Corps forestier valdôtain  
127/a, région Amérique  
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 1650 camicie a manica lunga e n. 1650 camicie a manica corta da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano – NON APRIRE –».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 1<sup>er</sup> décembre 1998, 15 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 – QUART.
- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts – Bureau des marchés publics – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

La collectivité passant le marché mettra un exemplaire de chaque type de chemise à la disposition des soumissionnaires, qui pourront uniquement les examiner auprès des bureaux de SAINT-CHRISTOPHE et leur fournira un échantillon du tissu requis uniquement pour la détermination de la couleur dénommée «gris réglementaire».

En cas d'adjudication, le soumissionnaire est tenu de fournir, au préalable, une chemise au moins pour chaque

taglia delle camicie oggetto della fornitura, (sia da uomo che da donna), al fine di permettere la determinazione della quantità per misura individuale da ordinare per il personale del Corpo Forestale Valdostano.

m) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 3 novembre 1998.

*Responsabile del procedimento*: Dott. Paolo OREILLER.

Il Direttore  
OREILLER

N. 558

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - tel. 0165/776111-361257 - Telex 210820 - Telefax 0165/765814 - 235629 (Ufficio Appalti).

b) *Procedura di aggiudicazione*:

Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purchè valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1. *Luogo di consegna*: Corpo Forestale Valdostano, in Loc. Amérique, 127/a, nel Comune di QUART, oppure presso il Magazzino del Corpo Forestale Valdostano in Loc. Teppex, nel Comune di QUART.

c.1.2. *Oggetto dell'appalto*: Fornitura di n. 3000 paia di calzettoni lunghi e n. 2160 paia di calze lunghe da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano, per il triennio 1998/2000.

c.1.3. *Natura e qualità dei prodotti da fornire*:

*N. 3000 PAIA DI CALZETTONI:*

taille et pour chaque modèle (homme et femme) et ce, afin de permettre aux responsables d'établir la quantité de chemises à commander pour chaque taille, sur la base des nécessités des personnels du Corps forestier valdôtain.

m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 3 novembre 1998.

*Responsable de la procédure* : M. Paolo OREILLER.

Le directeur,  
Paolo OREILLER

N° 558

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – tél. 0165/77 61 11 – 36 12 57 – télex 21 08 20 – fax 0165/76 58 14 – 23 56 29 (Bureau des marchés publics).

b) *Mode de passation du marché* :

Appel d'offres ouvert au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas de plusieurs offres équivalentes, il est procédé à l'adjudication au sens de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Il peut être procédé à l'attribution même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Le prix offert doit être égal ou inférieur à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

c) *Descriptif du marché* :

c.1.1. *Lieu de livraison* : Corps forestier valdôtain – 127/a, région Amérique, QUART – ou bien : magasin du Corps forestier valdôtain – hameau de Teppex, QUART.

c.1.2. *Objet du marché* : Fourniture de 3 000 paires de chaussettes techniques hautes et de 2 160 paires de chaussettes hautes destinées au Corps forestier valdôtain au titre de 1998/2000.

c.1.3. *Nature et qualité de la fourniture* :

*3 000 PAIRES DE CHAUSSETTES TECHNIQUES HAUTES :*

*Caratteristiche tecniche:*

- calza tecnica da montagna/alpinismo lunga (al ginocchio) a struttura differenziata;
- tallone e punta rinforzati;
- imbottitura avvolgente per caviglia e stinco, quale protezione per le parti più esposte agli urti e alle abrasioni (antishock);
- internamente maglia in spugna, per garantire morbidezza, alta isolamento termica e buona evaporazione del sudore;
- elasticizzata, particolarmente al piede (tra punta e tallone), per una maggiore aderenza;

*Filato:*

- *composizione:* misto lana: 55-65% pura lana vergine 100% - 45-35% polipropilene, poliammide, elastico e eventuali altre fibre sintetiche;
- *peso indicativo:* gr. 140/150 al paio (taglia L);

*Colore:*

- grigio;

*Taglie:*

- disponibilità di tutte le misure, sia per uomo che per donna (dalla misura piede 35 alla 46).

**N. 2160 PAIA DI CALZE:**

*Caratteristiche tecniche:*

- calza lunga con punta e tallone rinforzati;

*Composizione filato:*

- Filo di Scozia (100% cotone);

*Colore:*

- grigio (scuro/antracite) di prescrizione;

*Taglie:*

- disponibilità di tutte le misure, sia per uomo che per donna (dalla misura piede 35 alla 46).

Tutti i capi dovranno riportare apposita etichettatura indicante la composizione del filato, le indicazioni di manutenzione del prodotto (lavaggio, stiraggio, ecc.) e la taglia, secondo la normativa vigente.

I quantitativi del materiale oggetto delle forniture verranno, indicativamente, ripartiti equamente nel triennio 1998/2000.

*Importo a base d'asta:* lire 68.000.000= (sessantotto milioni) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 81.600.000= (ottantunmilioneisecentomila);

*Caractéristiques techniques :*

- chaussette technique de montagne/alpinisme, haute (jusqu'au genou), à structure différenciée ;
- bout et talon renforcés ;
- rembourrage destiné à protéger la cheville et le tibia des chocs et des écorchures ;
- intérieur en tissu éponge pour garantir la souplesse, une grande isolation thermique et une bonne évaporation de la transpiration ;
- élastique, surtout du bout au talon, pour assurer le plus d'adhérence possible ;

*Filé :*

- *en laine et acrylique :* 55/65% pure laine vierge 100% - 45/35% polypropylène, polyamide, élastique et, éventuellement, autres fibres synthétiques ;
- *poids indicatif :* 140/150 g la paire (taille L) ;

*Couleur :*

- gris ;

*Tailles :*

- toutes les tailles, pour homme et pour femme (de la pointure 35 à la 46).

**2 160 PAIRES DE CHAUSSETTES :**

*Caractéristiques techniques :*

- chaussettes hautes avec bout et talon renforcés ;

*Composition du filé :*

- fil d'Écosse (100% coton) ;

*Couleur :*

- gris réglementaire (gris foncé/antracite) ;

*Tailles :*

- toutes les tailles, pour homme et pour femme (de la pointure 35 à la 46).

Toutes les chaussettes devront porter une étiquette indiquant la composition du filé, l'entretien du produit (lavage, repassage, etc.) et la taille, aux termes des lois en vigueur.

En ligne générale, la quantité de chaussettes sera répartie équitablement au titre de la période allant de 1998 à 2000.

*Mise à prix :* 68 000 000 L (soixante-huit millions) plus IVA pour un montant global de 81 600 000 L (quatre-vingt-un millions six cent mille).

- c.1.4. *Termine di consegna*: La fornitura potrà avvenire in varie consegne. La prima entro 120 gg. dal ricevimento della lettera di aggiudicazione e le altre subordinatamente alle richieste del Corpo Forestale Valdostano.
- d) *Documenti*: I soggetti interessati potranno ritirare la documentazione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 3.000= in marche da bollo.
- e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- e.1.1. Le offerte dovranno pervenire ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17,00 del giorno 30 novembre 1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo unitario dei calzettoni e delle calze, il prezzo offerto globale in lire, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere). In caso di discordanza tra quanto esposto in cifre e quanto esposto in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. L'offerta, firmata dal legale rappresentante o dal titolare dell'Impresa, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione. Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce. In caso di raggruppamenti di Imprese l'offerta dovrà:
- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Imprese raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Imprese;
- c) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92.
- e.1.3. *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:
- e.3.1. Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante con firma autenticata del legale
- c.1.4. *Délai de livraison* : La fourniture peut comporter différentes livraisons. La première doit avoir lieu dans les 120 jours qui suivent la date de réception de la lettre d'attribution du marché, alors que les suivantes sont subordonnées aux requêtes du Corps forestier valdôtain.
- d) *Retrait de la documentation relative au marché* : Les sujets intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché en cause au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, tél. 0165/36 12 57 – pendant les heures de bureau. Le coût des copies de ladite documentation est fixé à 3 000 L en timbres fiscaux.
- e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis au plus tard le 30 novembre 1998, 17 h, au risque exclusif du soumissionnaire.
- e.1.2. L'offre, établie sur papier timbré en langue italienne, doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix unitaire d'une paire de chaque type de chaussettes et le prix global en liras (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal ou par le titulaire de l'entreprise – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), sous peine d'exclusion. Le numéro d'immatriculation fiscale, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant trois mois à compter de la date de sa présentation. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence. En cas de groupements d'entreprises, l'offre doit :
- a) Être signée par toutes les entreprises faisant partie du groupement ;
- b) Indiquer les parties de fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises ;
- c) Comporter l'engagement qu'en cas d'attribution du marché lesdites entreprises respecteront les dispositions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.
- e.1.3. *Pièces à annexer à l'offre* :
- e.3.1. Modèle de déclaration fourni par la collectivité passant le marché, portant la signatu-



rappresentante dell'Impresa o del titolare dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa, facente parte dell'associazione, dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Il suddetto "Modello" attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

e.3.2. La dichiarazione di conformità, sottoscritta dal legale rappresentante o dal titolare della ditta partecipante, o nel caso di raggruppamenti, dai legali rappresentanti di tutte le Imprese riunite che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.3. del presente bando nel titolo «natura e qualità dei prodotti da fornire», pena l'esclusione;

e.3.3. I campioni e le relative schede tecniche della composizione dei filati rilasciate dalle case produttrici, per entrambi i tipi di calze e le schede colori per permettere l'opportuna valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante, rispetto alle proprie necessità, pena l'esclusione;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3. devono essere inclusi in un unico piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma), pena l'esclusione, da recapitarsi al seguente indirizzo:

– REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI  
Corpo Forestale Valdostano  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 3000 paia di calzettoni lunghi e n. 2160 paia di calze lunghe da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano per il triennio 1998/2000 - NON APRIRE -»

f) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 1 dicembre 1998 alle ore 15,00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agri-

re légalisée du représentant légal ou du titulaire de l'entreprise. En cas de groupements d'entreprises, ledit modèle doit être présenté par chaque entreprise, dûment signé par le représentant légal. Le modèle susdit atteste l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. Les modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration ne sont pas admis.

e.3.2. Déclaration de conformité, signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas de groupements d'entreprises, par les représentants légaux des entreprises faisant partie du groupement, attestant que les produits offerts réunissent les caractéristiques techniques visées au point c.1.3. du présent avis (Nature et qualité de la fourniture), sous peine d'exclusion.

e.3.3. Échantillons, fiches techniques relatives à la composition du filé délivrées par les producteurs, pour chaque type de chaussettes, et fiches des couleurs afin que la collectivité passant le marché puisse décider laquelle lui convient le mieux, compte tenu de ses exigences, sous peine d'exclusion.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas ladite sont exclus du marché.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points e.3.1., e.3.2. et e.3.3. doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur les bords de fermeture ne valent pas signature), qui est transmise à l'adresse suivante :

– RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES  
Corps forestier valdôtain  
127/a, région Amérique  
11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara d'appalto per la fornitura di n. 3000 paia di calzettoni lunghi e n. 2160 paia di calze lunghe da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano per il triennio 1998/2000 - NON APRIRE -».

f) *Ouverture des plis:* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 1<sup>er</sup> décembre 1998, 15 h, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a,

coltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle singole Imprese potranno presentare offerta Imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24.07.1992, n. 358.
- i) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- l) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere ritirati al seguente indirizzo: Direzione forestazione, in Loc. G. Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO) - Ufficio Appalti -.

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

Si ricorda che l'Amministrazione appaltante metterà a disposizione, presso la sede di SAINT-CHRISTOPHE, esclusivamente in visione, i campioni di calze e calzettoni attualmente in dotazione al personale del Corpo Forestale Valdostano.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale*: 3 novembre 1998.

*Responsabile del procedimento*: Dott. Paolo OREILLER

Il Direttore  
OREILLER

N. 559

---

---

**Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali.**

**Bando di gara a pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Direzione delle Politiche Sociali - Via De Tillier, 30 11100 AOSTA - Tel. 0165 274 205 - Fax 0165 238 914.
2. a) *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573)
- b) *Forma dell'appalto* : Fornitura.

région Amérique - 11020 - QUART.

- g) *Financement et paiement de la fourniture* : La fourniture est financée par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, après la livraison de la fourniture et l'établissement du procès-verbal relatif à la régularité de cette dernière et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les entreprises groupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
- i) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.
- l) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être retirés à l'adresse suivante : Direction des forêts - Bureau des marchés publics - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE.

Les frais de passation du marché sont à la charge de l'adjudicataire.

La collectivité passant le marché mettra un exemplaire de chaque type de chaussettes actuellement en dotation au Corps forestier valdôtain à la disposition des soumissionnaires, qui pourront les examiner auprès des bureaux de SAINT-CHRISTOPHE.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 3 novembre 1998.

*Responsable de la procédure* : M. Paolo OREILLER.

Le directeur,  
Paolo OREILLER

N° 559

---

---

**Assessorat de la Santé, du Bien-Être e des Politiques sociales**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de la Santé, du Bien-Être e des Politiques Sociales - Direction des Politiques Sociales - 30, Rue De Tillier 11100 AOSTE - Tél. 0165 274 205 - Télécopieur 0165 238 914.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924, et DPR n° 573 du 18 avril 1994)
- b) *Nature du marché* : Fourniture.

3. a) *Luoghi della consegna* : Sedi di servizio delle coordinatrici dei servizi per anziani ed inabili :
- I. Consultorio, Loc. Chez Roncoz, GIGNOD
  - II. Consultorio, NUS
  - III. Consultorio, Loc. Champagne - VERRAYES
  - IV. Consultorio, VERRÈS
  - V. Consultorio, DONNAS
- b) *Natura e quantità dei beni da fornire, importo (IVA esclusa)* :
- n. 5 autovetture 4x4 aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.
  - Lire 79.166.000 (settantanovemilionicentosessantaseimila)
- c) *Eventuale suddivisione in lotti* : Non sono previsti lotti.
4. *Termine di consegna* : entro 45 giorni consecutivi dal ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'appalto e i documenti complementari* : Vedi punto 1.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)* : entro il 16° giorno lavorativo successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
- c) *Modalità di pagamento delle copie* : non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
6. a) *Termini per la ricezione delle offerte* : Le offerte, in bollo da lire 20.000, devono essere inoltrate entro le ore 16,00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo di cui al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (sede di AOSTA).
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* : Vedi punto 1.
- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte* : Italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : Legali rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *Apertura delle offerte* : L'apertura delle offerte avrà luogo il 5° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte di cui al punto 6a) presso l'Amministrazione appaltante (vedi punto 1) alle ore 10,00.
3. a) *Lieux de livraison* : Sièges de service des coordinatrices des services pour les personnes âgées et inaptes :
- I. Centre de consultation, Lieu-dit Chez Roncoz, GIGNOD
  - II. Centre de consultation, NUS
  - III. Centre de consultation, Lieu-dit Champagne - VERRAYES
  - IV. Centre de consultation, VERRÈS
  - V. Centre de consultation, DONNAS
- b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue)* :
- 5 automobiles 4x4 avec les caractéristiques demandées par le cahier des charges spéciales;
  - 79 166 000 L (soixante-dix millions cent soixante six mille)
- c) *Découpage en lots* : Non prévu.
4. *Délai de livraison* : dans les 45 jours à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Retrait du cahier des charges et de la documentation complémentaire* : Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5a)* : Au plus tard le 16° jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.
- c) *Paiement de la documentation* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
6. a) *Délais de dépôt des soumissions* : Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent être déposées avant 16h du 30° jour suivant la date de publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date à l'adresse indiquée au point 1 ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langues dans lesquelles les offres doivent être rédigées* : Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 5° jour qui suit l'expiration du délai de dépôt des soumissions dont au point 6a) du présent avis chez l'Administration passant le marché (voir le point 1) à 10h.

8. *Cauzione e garanzie richieste* : È richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto, nei modi previsti dalla L. 10 giugno 1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fideiussione bancaria e/o assicurativa.

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento* : La fornitura viene finanziata mediante fondi del bilancio della Regione.

*Ad avvenuta consegna* dei beni richiesti e su presentazione di regolari fatture, il pagamento avverrà entro 60 giorni dalla data delle fatture.

10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. 358/1992, mediante esibizione di scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.

11. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante :

a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione;

12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data della stessa.

13. *Criterio di aggiudicazione* : Offerta più economica rispetto all'importo a base d'asta (prezzo più basso) ex art. 73, lett. c), R.D. 827/1924; non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di più offerte uguali, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

14. *Altre indicazioni* : Nel caso in cui le date indicate in questo bando di gara cadessero in giorno festivo, o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, esse saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente.

Non sono ammesse varianti.

Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.

8. *Cautionnement et garanties* : Une somme correspondant à 5 p. 100 de la valeur du marché doit être versée selon les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982 ou, sur demande du soumissionnaire, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

9. *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des fonds du budget de la Région.

*Paiement* : après livraison des produits fournis, sur présentation de factures, dans les 60 jours qui suivent la date des factures.

10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Le groupement temporaire d'entreprise doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.

11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :

a) l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché;

b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion.

12. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critères d'attribution du marché* : Offre la plus basse par rapport à la mise à prix (prix le plus bas) au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924; les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

14. *Renseignements complémentaires*: Dans le cas où les dates indiquées dans le présent avis coïncideraient avec un jour férié, ou de toute façon non ouvrable pour l'Administration passant le marché, elles seront différées au premier jour ouvrable qui suit la date concernée.

Aucune modification n'est admise.

Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 11. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

Le offerte di cui al punto 6a) dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA PER LA FORNITURA DI N. 5 AUTOVETTURE 4x4 - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere :

- a) l'offerta redatta secondo il facsimile di preventivo allegato al capitolato speciale d'appalto;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 11 del presente bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'apposito facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto;
- c) la dichiarazione, anch'essa a firma del legale rappresentante della ditta, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste nel capitolato speciale d'appalto, elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

*Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione :* 26 ottobre 1998.

*Responsabile del procedimento (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59) :* Sig. Massimo BALESTRA.

Les offres visées au point 6a) doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «OFFRE POUR LA FOURNITURE DE 5 AUTOMOBILES 4x4 - NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit contenir :

- a) l'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au cahier des charges spéciales;
- b) la déclaration visée au point 11. du présent avis, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales;
- c) la déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire que les produits offerts répondent aux caractéristiques techniques demandées dans le cahier des charges spéciales, avec la liste des caractéristiques techniques des moyens de transport offerts et les garanties y afférentes.

*Date d'envoi de l'avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste en vue de sa publication :* 26 octobre 1998.

*Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990, et L.R. n° 59 du 6 septembre 1991) :* M. Massimo BALESTRA.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 560

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di Gara – Procedura aperta.**

Il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME intende espletare una gara di asta pubblica per la stipula di un contratto di leasing.

- a) *Importo a base d'asta:* Lit. 140.100.000;
- b) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base d'asta – Non sono ammesse offerte in aumento;
- c) *Le offerte*, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 16.00 del 15° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta;
- d) *Indirizzo:* Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Fraz. Bruil 13 – 11010 – Tel. 0165/936114 – Fax 0165/936162;
- e) *Data di apertura delle offerte:* 19.11.1998;
- f) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 03.11.1998;

N° 560

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis d'appel d'offres – Procédure ouverte.**

La Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour la stipulation d'un contrat en leasing.

- a) *Mise à prix :* 140 100 000 L. ;
- b) *Critère d'attribution du marché :* au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises ;
- c) *Les offres*, établies sur papier timbré à 20 000 L doivent parvenir aux bureaux de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME avant 16 h du 15<sup>ème</sup> jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste ;
- d) *Adresse :* Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Hameau Bruil 13 – 11010 – Téléphone 0165/936114 – Télécopieur 0165/936162 ;
- e) *Ouverture des plis :* 19.11.1998 ;
- f) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste :* 03.11.1998 ;

g) *Responsabile del procedimento*: Il Segretario Comunale.

Il Segretario Comunale supplente  
ROSSERO

g) *Responsable de la procédure* : Le Secrétaire de la Commune.

Le secrétaire de la Commune,  
Alberto ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 561 A pagamento

**Comune di SAINT-DENIS.**

**Avviso di gara per estratto.**

*Oggetto*: Lavori di costruzione acquedotto comunale alle località Crét de Gilles, Pecca e La Barmaz.

Il Comune di SAINT-DENIS intende espletare una gara mediante pubblico incanto (procedura aperta) per i lavori di costruzione acquedotto comunale alle località Crét de Gilles, Pecca e La Barmaz.

*Importo a base di gara*: Lire 206.500.000

*Criterio di aggiudicazione*: Massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo, con verifica automatica e conseguente esclusione delle offerte anomale (L.109/94 - 216/95 e ai sensi dell'art. 21 del D.M. 28.04.1997)

*Le offerte* dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre il giorno 17 novembre 1998 ore 12.00, esclusivamente a mezzo del Servizio Postale.

*I documenti* da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara, pubblicato all'albo pretorio del Comune e possono essere richiesti all'Ufficio Tecnico Comunale, nelle ore d'ufficio.

Saint-Denis, 21 ottobre 1998.

Il responsabile del procedimento  
CHAPELLU

N° 561 Payant

**Commune de SAINT-DENIS.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres.**

*Objet* : Travaux pour la construction du réseau d'adduction d'eau pour les localités de Crét de Gilles, Pecca et La Barmaz.

La Commune de SAINT-DENIS entend lancer un appel d'offres ouvert (procédure ouverte) des travaux pour la construction du réseau d'adduction d'eau pour les localités de Crét de Gilles, Pecca et La Barmaz.

*Mise à prix* : 206 500 000 Lires .

*Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux au forfait, avec vérification automatique et exclusion des offres irrégulières, au sens des lois n° 109/94 et n° 216/95 et au sens de l'art. 21 du D.M. 28.04.1997.

*Les soumissions* doivent parvenir à la commune de SAINT-DENIS au plus tard le 17 novembre 1998, 12.00 h., par la poste uniquement.

*Les pièces* à joindre à la soumission et les modalités de présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage et peuvent être obtenues au bureau technique de la commune, dans l'oraire de travail.

Fait à Saint Denis, le 21 octobre 1998.

Le responsable,  
Marco CHAPELLU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 562 A pagamento

**Comune di VERRAYES.**

**Avviso di gara per estratto.**

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per l'acquisto di un Porter Piaggio 4x4 con ribaltabile.

N° 562 Payant

**Commune de VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.**

La commune de VERRAYES entend passer un marché public en vue de l'achat d'un Porter Piaggio 4 x 4 avec benne basculante.

- a) *Importo a base d'asta*: Lit. 30.000.000 IVA compresa;
- b) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a base d'asta – non sono ammesse offerte in aumento;
- c) *Le offerte* in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 19.11.98
- d) *Indirizzo*: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 – 11020 VERRAYES – Tel. 0166/43106 fax. 0166/43106;
- e) *Data di apertura delle offerte*: 19.11.98, h. 14.00;
- f) *Data di pubblicazione sul B.U.R.*: 03.11.98;
- g) *Il bando integrale* è pubblicato all'Albo pretorio del Comune e può essere richiesto all'ufficio di Segreteria.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N. 563 A pagamento

---

---

**Comune di VERRAYES.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

1. *Ente appaltante*: Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n° 1 - 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106.
2. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara.

*Contratto* a corpo e a misura.

3. *Luogo di esecuzione dei lavori*: località capoluogo di VERRAYES.

*Oggetto dei lavori*: Lavori di recupero fabbricato in centro storico di VERRAYES.

*Importo a base d'asta*: lire 360.000.000 diconsì lire trecentosessantamiliioni.

*Iscrizione richiesta*: Albo Regionale di Preselezione di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96 per la specializzazione 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000.

4. *Termine di esecuzione dell'Appalto*: 180 (centottanta) giorni naturali e consecutivi dalla data del verbale di consegna.

- a) *Mise à prix* : 30 000 000 L, IVA incluse ;
- b) *Critère d'adjudication* : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix – Les offres à la hausse ne sont pas admises ;
- c) *Les soumissions*, rédigées sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir aux bureaux communaux au plus tard le 19 novembre 1998, 12 h ;
- d) *Adresse* : Maison communale – 1, Chef-lieu – 11020 VERRAYES – Tél. 0166 43 106 – Fax 0166 43 106 ;
- e) *Ouverture des plis* : Le 19 novembre 1998, 14 h ;
- f) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel régional* : Le 3 novembre 1998 ;
- g) *L'avis d'appel d'offres intégral* est publié au tableau d'affichage de la commune de VERRAYES et peut être demandé au secrétariat de ladite commune.

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N° 563 Payant

---

---

**Commune de VERRAYES.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).**

1. *Collectivité passant le marché* : Commune de VERRAYES – Tel. 0166/43106.
2. *Critère d'attribution du marché* : aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport aux bordereaux des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du 1° alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/96.

*Contrat* : à forfait et à l'unité de mesure.

3. *Lieu d'exécution des travaux* : localité Chef-lieu de VERRAYES.

*Nature des travaux* : Travaux de restauration d'un immeuble dans le centre historique de VERRAYES.

*Mise à prix* : 360 000 000 lires .

*Immatriculation requise* : Registre Régional de Présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 2 et le montant minime de 360 000 000 lires.

4. *Délai d'exécution* : 180 ( cent-quatre-vingt ) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione presso l'ufficio tecnico comunale le norme di partecipazione alla procedura; la dichiarazione ed il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 previo appuntamento telefonico.
  6. *Termini e modalità di presentazione delle offerte*: le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 25.11.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.
  7. *Apertura dell'offerta*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno giovedì 26.11.1998 alle ore 14,00 presso la sede del Comune.
  8. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.  
*Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.  
*Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.
  9. *Finanziamento*: Legge di settore Obiettivo 5b e fondi propri.  
*Modalità di pagamento*: R.D. 25 maggio 1895, n. 350 (art. 57 e 58), come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.
  10. *Sono ammesse a partecipare* Imprese riunite ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.L. 19 dicembre 1991, n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 della legge regionale n. 12/96.
  11. *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000 (dichiarazione sostitutiva).
  12. Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.
  13. È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.
  14. *Non sono ammesse offerte in aumento*.
  15. Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso di un'unica offerta ammessa o presentata purché valida.
5. *Pièces techniques et administratives* : les dites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 9,00h. à 12,00h., après accord téléphonique.
  6. *Délai et modalités de présentation des soumissions* : les plis devront parvenir avant 12,00h de mercredi 25 novembre 1998 et les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 liras et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.
  7. *Ouverture des plis* : aura lieu, en présence des personnes intéressées, le jeudi 26 novembre 1998 à 14,00h à la maison communale.
  8. *Cautionnement provisoire* : il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.  
*Cautionnement définitif* : équivalent à 10% du montant de l'attribution de marché.  
*Garanties* : police d'assurance conforme aux dispositions du 5° alinéa de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
  9. *Financement* : Loi spécifique Objectif 5b et crédits inscrits au budget.  
*Modalité de paiement* : R.D. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches de financements.
  10. *Les groupements* d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. 12/96.
  11. *Conditions requises* : inscription au Régistre Régional de Présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 2 et le montant minimum de 360 000 000 liras (déclaration tenant lieu de certificat).
  12. Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
  13. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des dispositions en vigueur.
  14. *Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises*.
  15. Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.



16. Sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'A.R.P. di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96.

17. L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

18. Esclusione offerte anomale: a norma del D.M. 18 dicembre 1997.

19. *Responsabile del procedimento:* dott. Giovanni LOVISETTI.

Verrayes, 26 ottobre 1998.

Il Segretario Comunale  
LOVISETTI

16. Les entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si sont inscrites au Registre Régional de Présélection.

17. L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

18. On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 1997.

19. *Responsable de la procédure:* Le secrétaire Giovanni LOVISETTI.

Fait à Verrayes, le 26 octobre 1998.

Le secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 564 A pagamento

N° 564 Payant





